

コトハ英和!
一発翻訳 2017
for Mac

User's Guide

ユーザーズガイド

for Macintosh

LOGOVISTA



1 はじめに

このたびは英日・日英双方向翻訳ソフト『コリヤ英和!一発翻訳 2017 for Mac』をお買い上げいただきまして、誠にありがとうございます。

コリヤ英和!一発翻訳は、Webブラウザ上のテキストを翻訳したり、メールソフトやOfficeなどに翻訳機能を組み込んで直接翻訳を行ったり、独自の翻訳エディタで英訳や和訳を行ったり、英作文に便利な例文や辞書などを検索することができるアプリケーションソフトです。



本マニュアルは、コリヤ英和!一発翻訳の初歩的な使い方について説明しています。本マニュアルに記載されていないコリヤ英和!一発翻訳の機能については、オンラインヘルプをご覧ください。

本マニュアルをお読みになる前に

本マニュアルをお読みになる前に、お使いのMacintoshコンピュータでMac OS X 10.9以上が正常に動作していることをご確認ください。

本マニュアルでは、ファイルの開き方/閉じ方など、MacintoshおよびMacintoshアプリケーションに関する基本的な操作方法は理解されていることを前提に記述しています。Macintoshの操作方法についてはMacintoshのマニュアルをご覧ください。

本マニュアルの表記方法

文中のマークについて



注意事項を表します。必ずお読みください。



参考事項を表します。

- ・本マニュアルの内容の一部または全部を無断掲載することをお断りします。
- ・本マニュアルの内容については、機能向上のため、予告なく変更することがあります。
- ・本製品は優れた翻訳技術を備えた製品ですが、翻訳する原文によっては翻訳結果の内容が正確でない場合があります。あらかじめご了承ください。なお、ロゴヴィスタ(株)は本製品の翻訳結果の内容を保証するものではありません。翻訳結果につきましては、お客様の責任においてご使用ください。

©LogoVista Corporation 1994-2016 U.S. Patent No. 5,528,491; 6,278,967; 6,470,306; 6,760,695. ※LogoVista, コリヤ英和!, LogoVista電子辞典はロゴヴィスタ株式会社の商標または登録商標です。Readiris Pro 12 for LogoVista ©1989-2016 Image Recognition Integrated Systems SA All rights reserved ※mac, Sierra, Mac OSロゴは、米国Apple Computer, Inc.の登録商標です。※Microsoft, Entourage, Outlookは米国Microsoft Corporationの米国およびその他の国における商標または登録商標です。※「新英和・和英中辞典」は株式会社研究社の著作物です。※「海外生活で役立つ英文手紙文例集」(著者:久野揚子)は株式会社DHCの著作物です。※記載された会社名・商品名は各社の商標もしくは登録商標です。●本製品は、優れた翻訳技術を備えた製品ですが、翻訳する原文によっては翻訳結果の内容が正確でない場合があります。予めご了承ください。なお、ロゴヴィスタ(株)は本製品の翻訳結果の内容を保証するものではありません。翻訳結果につきましては、お客様の責任においてご使用ください。●お客様が本ソフトウェアをインストールし、使用するためには、使用許諾契約の各条項をよくお読みいただき、お客様が本ソフトウェアをご使用された場合は、使用許諾契約の各条項にご同意いただいたものとみなされます。●本製品のレンタルおよび中古販売による再使用を禁じます。●本製品の仕様は、予告なく変更される場合があります。

2 ソフトウェア使用許諾契約書

使用許諾契約書

本契約は、本製品（本ソフトウェア及びマニュアル等の関連資料を含みます。以下同じ。）の使用者であるお客様（個人又は法人のいずれであるかを問いません。以下同じ。）と、ロゴヴィスタ株式会社（以下「ロゴヴィスタ」といいます。）との間で締結される契約です。本契約の各条項をよくお読みいただき、ご同意いただいた場合に限り、本ソフトウェアをご使用いただくことができるものとします。お客様が本ソフトウェアをご使用された場合は、本契約の各条項にご同意いただいたものとみなされます。

第1条（使用権）

1. お客様は1台のコンピュータにおいてのみ本ソフトウェアをインストールし、使用することができます。
2. 前項にかかわらず、本ソフトウェアの使用者がお客様ご自身（法人の場合は特定の従業員1人）に限られる場合に限り、お客様は、同時に本ソフトウェアを使用しないという条件で、お客様ご自身（法人の場合は特定の従業員1人）だけが使用する別のコンピュータに本ソフトウェアをインストールし、使用することができます。ただし、ロゴヴィスタは、本ソフトウェアをインストールできるコンピュータの台数やインストールできる回数等を、技術的に一定範囲内に制限することができるものとし、この場合、お客様は、その技術的制限の範囲内で使用することができるものとします。

第2条（バックアップ）

お客様は、バックアップの目的で、本ソフトウェアの複製物を1個に限り作成することができます。

第3条（ライセンス認証）

本ソフトウェアのご使用にあたりライセンス認証手続が必要な場合があります。この場合、お客様は適切にライセンス認証手続を実施していただくものとします。お客様が適切にライセンス認証手続を実施されない場合、本ソフトウェアのご使用が制限されることがあります。

第4条（禁止事項）

お客様は、本契約の各条項において明示的に許諾されている場合を除き、以下の行為を行ってはならないものとします。

- (1) 本製品の全部または一部の複製、翻案、公衆送信（送信可能化を含む）、貸与、譲渡、レンタル、疑似レンタル行為、再使用許諾、中古品取引
- (2) 本ソフトウェアの解析、リバースエンジニアリング、逆コンパイル、逆アセンブル
- (3) 1台のコンピュータを同時に使用または共有可能なシステムにおいて、本ソフトウェアを使用すること
- (4) ネットワークを経由して第三者に本ソフトウェアを使用させること
- (5) 本ソフトウェアの機能を利用したサービスを第三者に提供すること
- (6) 本ソフトウェアを有償で第三者に使用させること、及び本ソフトウェアを商用サービスに組み込むこと
- (7) ログヴィスタからお客様に提供する顧客や製品の識別情報（ユーザーID、シリアル番号等）の第三者への開示、提供
- (8) 権利保護を目的として本ソフトウェアに予め設定された技術的な制限を解除・無効化する行為、当該行為の方法の公開、または前記方法を用いて本ソフトウェアを複製、翻案、使用等すること
- (9) 本ソフトウェアを使用して、第三者の権利を侵害する行為を行うこと。
- (10) 本ソフトウェアを使用して、法令、公序良俗に反する行為を行うこと。
- (11) 本製品に係る著作権、特許権、意匠権その他の権利を侵害し、または侵害するおそれのある一切の行為

第5条（賠償請求）

お客様が、第1条または第2条に違反して本ソフトウェアの複製を行った場合、ロゴヴィスタはお客様に対し、損害賠償として、本製品の希望小売価格に複製回数を乗じた額の3倍に相当する金額を請求できるものとします。

第6条（解除）

1. お客様が本契約のいずれかの条項に違反した場合、または本ソフトウェアに係る著作権を侵害した場合、ロゴヴィスタは本契約を解除することができるものとします。
2. 理由の如何を問わず、本契約が終了した場合、お客様は本契約に基づき取得した権原を一切喪失するものとし、直ちに本ソフトウェアの使用を停止し、インストール済みの全ての本ソフトウェアを削除（アンインストール）しなければならないものとします。

第7条(バージョンアップ)

1. ログヴィスタはお客様に予告なしに本ソフトウェアの変更を行うことがあります。
2. ログヴィスタは本ソフトウェアを変更した新しいバージョンのソフトウェア(以下「新バージョン」という)をお客様に対して有償または無償で提供することがあります。
3. バージョンアップキットの提供を受けたお客様は、本ソフトウェアの使用権その他の権利を失い、新バージョンについて新しい契約による権利を取得するものとします。

第8条(責任制限)

1. お客様が本製品を購入した日から起算して90日間に限り、媒体やマニュアルに物理的な欠陥・乱丁・落丁があった場合は、その程度に応じて、ログヴィスタの判断に基づき、交換または代金返還を行います。
2. お客様が本製品を購入した日から起算して90日間に限り、本ソフトウェアに重大な瑕疵があった場合(動作保証対象外の特定のハードウェアまたはソフトウェアに起因する動作不具合を除きます)は、欠陥の程度に応じて、ログヴィスタの判断に基づき、媒体の交換、修正プログラムの提供、解決方法のご案内または代金返還を行います。
3. ログヴィスタは、本製品の瑕疵に関し、前2項に定める以外の責任を一切負いません。ログヴィスタは、本製品の品質、機能がお客様の特定の使用目的に適合することを保証するのではなく、本ソフトウェアの選択導入の可否はお客様の責任とします。
4. 本ソフトウェアによる翻訳機能は、現状のまま提供されます。ログヴィスタは翻訳機能の向上に努めていますが、翻訳機能及び翻訳結果の正確性、信用性、有用性、特定の目的への適合性その他一切について、いかなる保証も致しません。翻訳機能及び翻訳結果に起因して発生した一切の損害(直接的又は間接的損害及び第三者が被った損害を含みますが、それらに限られません。)について、ログヴィスタは一切責任を負いません。翻訳結果はお客様の判断と責任においてご使用いただくものとします。
5. 請求原因の如何にかかわらず、本製品の使用または使用不能に起因して発生する一切の損害(直接的又は間接的損害及び第三者が被った損害を含みますが、それらに限られません。)について、ログヴィスタは一切責任を負いません。いかなる場合においても、ログヴィスタの責任は、お客様が実際に支払った本製品の購入金額または本製品の標準価格のいずれか低い方を上限とします。
6. ログヴィスタは、本ソフトウェアの機能に付随してご利用いただけるソフトウェア、サービス、各種情報等を、ネットワークを経由するなどして提供することがあります。ログヴィスタは、ソフトウェア、サービス、情報等について、完全性、正確性、有用性およびネットワークの安全性・通信の安定性を含む一切の保証を行いません。またログヴィスタはお客様の承諾なくそれらの提供を中断または終了できるものとします。

第9条(サポート期間)

1. 本製品の販売・配布終了から1年経過した後は本ソフトウェアに関するログヴィスタのサポートは終了するものとします。
2. 新バージョンが販売・配布された場合、本ソフトウェアは特別な理由により継続される場合を除き販売・配布終了となります。本ソフトウェアに関するサポートも同様に販売・配布終了から1年経過した後に終了するものとします。
3. 前2項の規定にかかわらず、サポート終了後もログヴィスタの指定した受付期間内に限り、お客様は第7条のバージョンアップのサービスを受けることができるものとします。

第10条(準拠法)

本契約は日本法に準拠し、日本法に従って解釈されるものとします。

第11条(管轄裁判所)

お客様及びログヴィスタは本契約に関連して発生した紛争については東京地方裁判所を第一審の管轄裁判所とすることに合意します。

..... Chapter 1

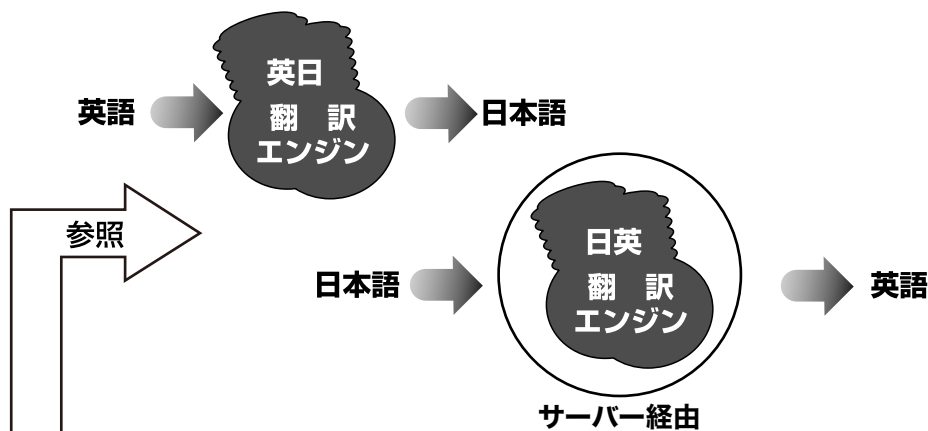
第1章 ● コリャ英和!一発翻訳の翻訳機能

コリヤ英和！一発翻訳の 翻訳エンジンについて

「翻訳エンジン」とは、コリヤ英和！一発翻訳の中で、実際に翻訳を実行するソフトウェアを指します。ここでは、翻訳エンジンの概要を説明します。

翻訳エンジンの働き

コリヤ英和！一発翻訳では、英日翻訳と日英翻訳を行う2つの翻訳エンジンが働き、英日・日英の双方の翻訳を行います。※日英翻訳の際には、インターネット接続環境が必要です。



翻訳スタイル

英日・日英翻訳では、翻訳に使う辞書、訳文の生成方法など、翻訳結果を左右するいくつかの条件を設定できます。これを総称して「翻訳スタイル」といいます。翻訳スタイルは複数作成し、名前を付け区別して保存しておくことができます。状況に応じて翻訳スタイルを変更して、より正確な翻訳結果を得ることができるようになります。



2 コリヤ英和！一発翻訳の 翻訳スタイルについて

「翻訳スタイル」とは、複数の翻訳するための条件をセットとしてまとめたものです。翻訳スタイルには、使用する辞書と翻訳設定が含まれます。ここでは、翻訳スタイルの概要を紹介します。

翻訳スタイルとは

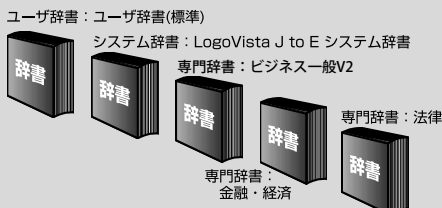
翻訳スタイルは、使用する辞書、翻訳設定（訳出する方法）を定義したひとまとまりの条件を言います。翻訳スタイルは名前を付けて登録しておくことができますので、翻訳目的にしたがって翻訳スタイルを切り替えるだけで、訳出方法を変えることができます。翻訳のたびに辞書や翻訳設定をいちいち変更する手間が無くなります。

以下は翻訳スタイル「ビジネス・法律」の設定例（初期値）です。

●英日翻訳に使う辞書



●日英翻訳に使う辞書



●翻訳設定（英日）

翻訳結果(訳文)の文体：	～です
they, them等の翻訳時の訳語：	自動
別訳語を実行した際に学習を行う：	強く

●翻訳設定（日英）

主語省略時に補う単語：	It
主語省略時の処理：	命令形
省略時に補う冠詞：	a

翻訳に使う辞書（システム辞書・専門辞書・分野辞書・ユーザ辞書）

コリヤ英和！一発翻訳では、システム辞書、専門辞書（分野辞書）、ユーザ辞書の3種類の辞書を利用できます。システム辞書は、常に使用する基本的な辞書です。

専門辞書は分野別の専門用語を収録した辞書です。

ユーザ辞書はお使いになる方が独自に使用する語句を登録しておく辞書です。

使用する辞書を翻訳スタイルに登録すると、翻訳に利用されます。



- 使用できる辞書については、本章の「3 コリヤ英和！一発翻訳 for Macで使できる辞書について」をご覧ください。

翻訳設定

翻訳設定には、以下の訳出方法が定義されます。翻訳目的にそって設定を変更します。

英日翻訳

設定項目	選択できる値
翻訳結果(訳文)の文体	「～だ調」、「～です調」*、「～である調」のいずれか
They, Them 等の翻訳時の訳語	「自動」*、「彼ら」、「それら」のいずれか
別訳語を実行した際に学習を行う	「普通」、「強く」*、「しない」のいずれか

*印は、翻訳スタイル「一般」に初期値として設定されている値

日英翻訳

設定項目	選択できる値
箇条書き文の表現	命令文、平叙文、動名詞、to-不定詞、3人称単数現在形の動詞句
主語のない文	itを主語に補う、受動態で表現する、人称代名詞を主語に補う、命令文で表現する、3人称単数現在形の動詞句で表現する
冠詞の付け方	冠詞“the”を出力、冠詞“a/an”を出力、無冠詞、無指定
略語・数時間のブランク	ブランクあり、ブランクなし

用意されている翻訳スタイル

コリヤ英和！一発翻訳 for Macでは、あらかじめ以下の翻訳スタイルを用意しています。それぞれのジャンルにより有効な条件が設定されています。

コリヤ英和！一発翻訳 for Mac

一般、ビジネス・法律、コンピュータ・IT、科学・機械、趣味・娯楽、ユーザ設定1～5

コリヤ英和！一発翻訳 for Mac ビジネス・技術専門辞書パック

一般、ビジネス・法律、コンピュータ・IT、科学・機械、理化学、趣味・娯楽、ユーザ設定1～4

コリヤ英和！一発翻訳 for Mac 医歯薬ベーシック

一般、医歯薬、ビジネス・法律、コンピュータ・IT、科学・機械、趣味・娯楽、ユーザ設定1～3

翻訳スタイルは、それぞれの翻訳ツールごと、あるいは翻訳エディタの文書ごとに割り当てることができます。訳スタイルを使い分けることで、より翻訳目的に沿った翻訳結果が得られるようになります。

翻訳スタイルの適用方法

使用する翻訳スタイルは、各ツールごとに選択できます。設定方法には、次のふたつがあります。

- それぞれのツールの画面で、翻訳スタイルを選択する。
- 翻訳マネージャで各ツールの翻訳スタイルの設定を変更する。

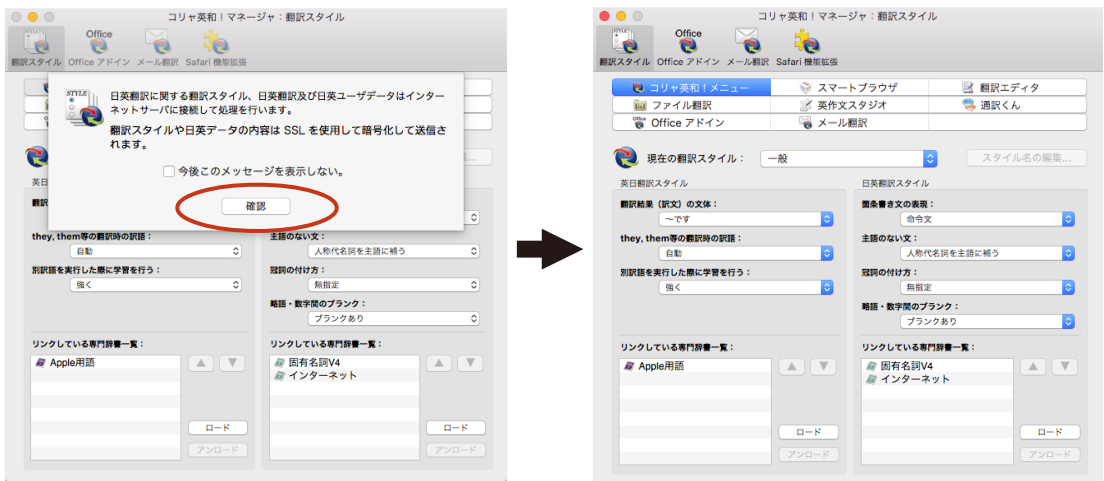
ツールによっては、ツールの画面から直接に翻訳スタイルを設定できない場合もあります。そのときは、翻訳マネージャから設定を変更します。

コリヤ英和！マネージャを起動するには

コリヤ英和！マネージャを起動するには、コリヤ英和！メニューの[ツール]ボタンをクリックし、ポップアップメニューから「コリヤ英和！マネージャ」を選択します。



コリヤ英和！マネージャが起動すると、次の[コリヤ英和！マネージャ]ダイアログが開きます。



確認ボタンを押してください。



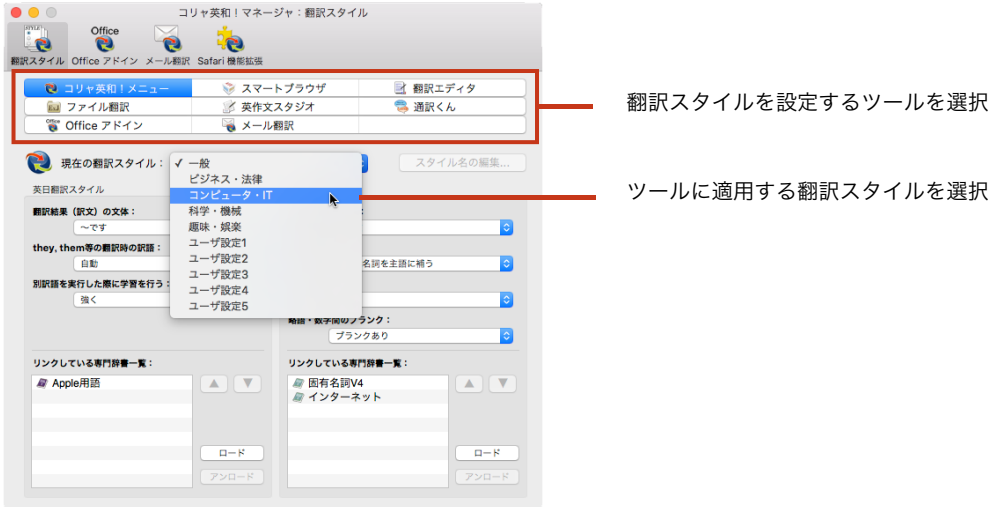
[コリヤ英和！一発翻訳]フォルダの[コリヤ英和！マネージャ]アイコンをダブルクリックして起動することもできます。



コリヤ英和！マネージャ

各ツールに翻訳スタイルを適用するには

それぞれのツールで使用する翻訳スタイルを[コリヤ英和！マネージャ: 翻訳スタイル]ダイアログで設定で設定するには、まずダイアログ上部に並ぶツールボタンから、翻訳スタイルを設定するツールのボタンをクリックして強調表示させます。次に、[現在の翻訳スタイル]のポップアップメニューから翻訳スタイルを選択して適用します。



1

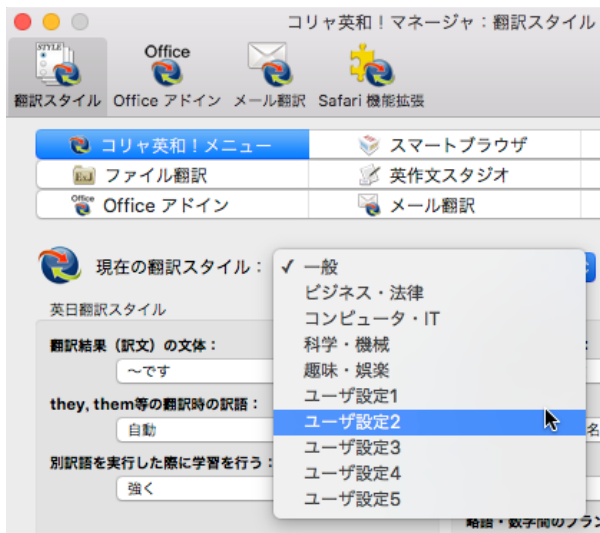
翻訳スタイルの設定内容や名称を変更するには

翻訳スタイルに設定された「翻訳設定」や専門辞書は、任意に変更できます。また、「標準設定」以外の翻訳スタイルは、名前の変更もできます。

名称を変更する場合は、「ユーザ設定」で行うようにすることをお勧めします。

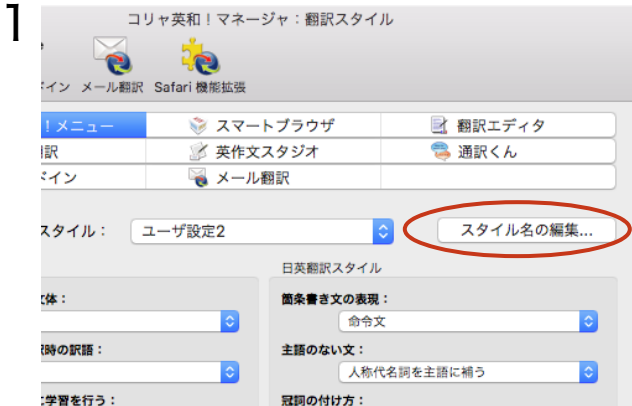
設定を変更する翻訳スタイルを選択するには

1



[現在の翻訳スタイル]のポップアップメニューから設定を変更する翻訳スタイルを選択します。

翻訳スタイルの名称を変更するには



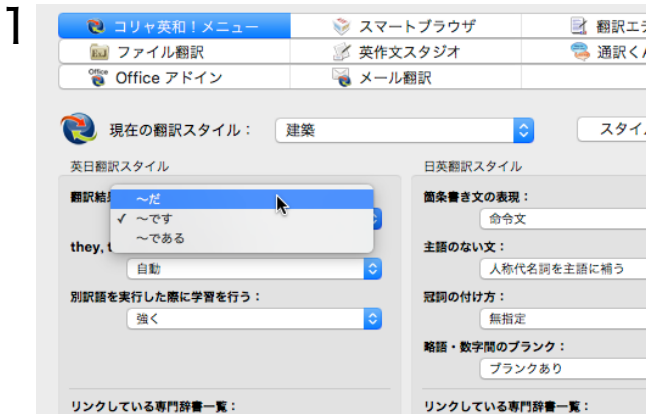
[スタイル名の編集]ボタンをクリックします。
[スタイル名の変更]ダイアログが開きます。



翻訳スタイルの名称を入力し、[OK]ボタンをクリックします。

翻訳スタイル名が変更されます。

翻訳オプションを変更するには



各翻訳設定項目からポップアップリストを開き、オプション項目を選択します。

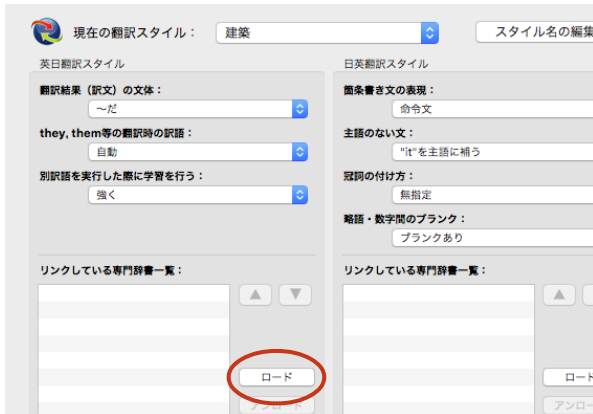


必要に応じて、日英翻訳用のオプションも設定します。

専門辞書を登録するには

専門辞書は、翻訳スタイルに登録することにより、実際の翻訳で参照されます。

1

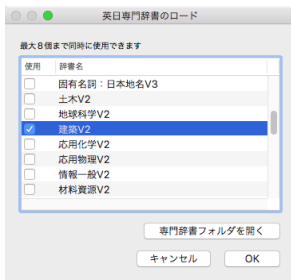


[ロード]ボタンをクリックします。

登録できる専門辞書がリストアップされます。

1

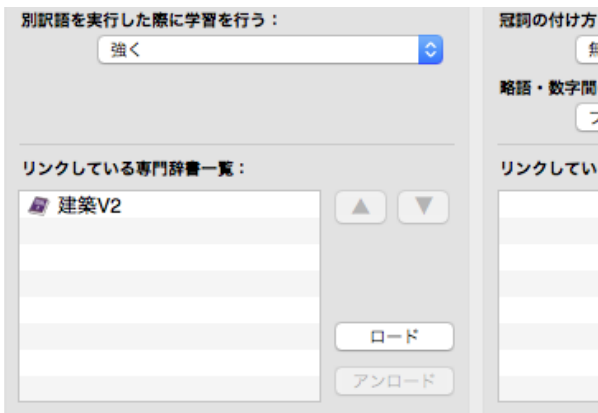
2



登録する専門辞書を選択します。複数の選択も可能です。選択が終わったら[OK]ボタンをクリックします。



設定中の翻訳スタイルにすでに登録されている専門辞書は、リスト表示されません。インストールされているすべての専門辞書を確認したいときは、[専門辞書フォルダを開く]ボタンをクリックしてください。



選択した専門辞書が翻訳スタイルに設定されます。

同様に、日英翻訳用の専門辞書を選択できます。



1つの翻訳スタイルに最大8個までの専門辞書を適用することができますが、必要以上に専門辞書を適用すると翻訳速度が低下したり、翻訳に失敗することがあります。適用する専門辞書は、必要最低限にしてください。



- すでに適用している専門辞書を解除する場合は、リストで対象の専門辞書を選択してから、[アンロード]ボタンをクリックします。
- 複数の専門辞書を適用する場合、翻訳時に参照される順位を変更することができます。リストで対象の専門辞書を選択してから、▲ ▼ ボタンで移動します。専門辞書をドラッグしても移動できます。

コリヤ英和！一発翻訳 for Macでは、翻訳に必ず使用される英日・日英システム辞書の他に、以下の辞書を使用することができます。

分野辞書

コリヤ英和！一発翻訳 for Macに予め搭載されている翻訳用の辞書です。翻訳を行なう文章に合った分野辞書を指定して使用します。分野辞書は専門辞書の一種として扱われます。

英日翻訳専用の分野辞書

固有名詞(日本人名)、固有名詞(日本地名)、エンターテインメント、ビジネス一般、科学技術一般、コンピュータ、法律、Apple用語(パソコン用語)、ビジネス総合、時事用語、金融・経済、情報一般、電気電子通信、機械、建築、化学、軍事、応用物理、船舶鉄道、地球科学、応用化学、農業、都市工学、物理、航空宇宙、土木、動物、生物、プラント、コンピュータIT総合

英日翻訳専用の分野辞書

固有名詞/住所/航空分野/ビジネスライター/カルチャー/トラベル/自然・社会科学/インターネット/ビジネス一般/法律/金融・経済/コンピュータ/情報一般/Apple用語(パソコン用語)/電気電子通信/機械/科学技術一般/応用物理/物理/応用化学/化学/生物/材料資源/地球科学/都市工学/軍事/建築/船舶鉄道/航空宇宙/土木/農業/動物/プラント/ビジネス総合/コンピュータIT総合/製造技術総合/理化学総合

専門辞書

必要に応じて追加インストールして使用する翻訳用の専門辞書です。翻訳を行う文章にあった専門辞書を指定して使用します。

「コリヤ英和！一発翻訳 for Macビジネス・技術専門辞書パック」や「コリヤ英和！一発翻訳 for Mac 医歯薬ベーシック」などには専門辞書が標準搭載されています。

英日翻訳専用の専門辞書

ビジネス・法律(日外アソシエーツ)^{※1} 科学技術(日外アソシエーツ)^{※1} 電気・電子・情報(日外アソシエーツ)^{※1} コンピュータ・IT(日中韓辞典研究所)^{※1} バイオ・メディカル(日外アソシエーツ)^{※2} 機械・工学(日外アソシエーツ)^{※1} 人文社会(日外アソシエーツ) 医学(南山堂)^{※2} 医学総合^{※2} 歯学^{※2} ライフサイエンス^{※2} バイオ^{※2} 医療機器^{※2}

日英翻訳専用の専門辞書

ビジネス・法律(日外アソシエーツ)^{※1} 科学技術(日外アソシエーツ)^{※1} 電気・電子・情報(日外アソシエーツ)^{※1} コンピュータ・IT(日中韓辞典研究所)^{※1} バイオ・メディカル(日外アソシエーツ)^{※2} 機械・工学(日外アソシエーツ)^{※1} 人文社会(日外アソシエーツ) 医学(南山堂)^{※2} 医学^{※2} 航空

- ※1「コリヤ英和！一発翻訳 for Mac ビジネス・技術専門辞書パック」に標準で付属している専門辞書です。
- ※2「コリヤ英和！一発翻訳 for Mac 医歯薬ベーシック」に標準で付属している専門辞書です。
- ※ 上記※1、※2の専門辞書は、それぞれのパックのインストール時にいっしょにインストールされます。

ユーザ辞書

翻訳に必要な単語をユーザ自身が登録していく辞書です。ユーザ辞書は英日・日英用それぞれ1つずつ空の辞書が用意されています。

LogoVista電子辞典連携機能

- 別売のLogoVista電子辞典を翻訳辞書「英語→日本語翻訳」として使用することができます。
- ※コリヤ英和！一発翻訳に「専門辞書」として追加されます。使用するには、他の専門辞書と同様に翻訳スタイルで辞典をロードしてください。ロードについては、12ページの「専門辞書を登録するには」を参照してください。
 - ※使用できるのは翻訳方向が「英語→日本語」のときのみです。
 - ※システム辞書に登録されている重要語句と競合してしまう可能性を避けるために、5文字以上の英単語で名詞のみが翻訳辞書に追加されます。
 - ※対象となる別売のLogoVista電子辞典は、ロゴヴィスタのホームページにある専用サイトをご確認ください。

http://www.logovista.co.jp/LVERP/information/shop/trans-dic_align/index.html

..... Chapter 2

第2章 ● コリヤ英和! メニューの使い方

コリヤ英和！メニューについて

コリヤ英和！メニューは、コリヤ英和！一発翻訳に搭載された全ての機能の入り口になっています。またメニュー自体にも、簡単な翻訳機能や辞書引き機能があります。この章ではコリヤ英和！メニューの説明を中心にしながら、コリヤ英和！一発翻訳の機能を一通りご紹介します。

コリヤ英和！メニューを表示するには

コリヤ英和！一発翻訳をインストールすると、コンピュータの起動時に[コリヤ英和！メニュー]アイコンが画面右上のステータスメニューに表示されるようになります。このアイコンをクリックすると、コリヤ英和！メニューが表示されます。



メニューの表示／非表示を切り替えるには

ステータスメニューの[コリヤ英和！メニュー]アイコンをクリックするたびに、コリヤ英和！メニューの表示／非表示が切り替わります。

クリックでコリヤ英和！メニューの表示／非表示を切り替え



メニューの表示方法とサイズを切り替えるには

コリヤ英和！一発翻訳メニューの上で右クリックすると、コンテキストメニューが表示され、コリヤ英和！一発翻訳メニューの表示方法を変更できます。表示方法には以下の3種類です。

- ・アイコンとテキスト
- ・アイコンのみ
- ・テキストのみ

また、それぞれに対して小さなサイズが用意されています。必要やお好みに応じて、表示方法やサイズをお選びください。

2 モード変更ボタン

コリヤ英和!メニューの左側5つのボタンは、コリヤ英和!メニューの機能を切り替えます。

モード変更ボタン

[辞書引き][翻訳][翻訳サーチ][文献検索][RSS]の5つのモード変更ボタンがあります。クリックして選択すると、ボタンに該当する機能が使えるようになります。

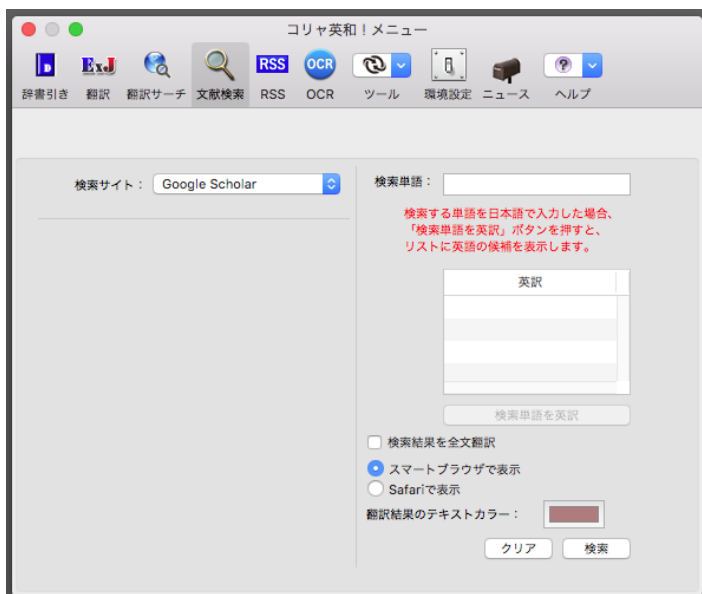


モードを変更すると、ツールバーの下に表示されるボックスが切り替わります。このボックスを使って、辞書引きや翻訳などが行えます。

ボックスの例



[辞書引き]モードのボックス



[文献検索]モードのボックス

各モードボタンの機能

[辞書引き]ボタン

[辞書引き]ボタンをクリックすると、コリヤ英和!メニューが辞書引きするためのモードに切り替わります。辞書引きモードで入力ボックスに語句を入力して[return]キーを押すと、辞書引き結果が表示されます。

辞書引きする語句を入力し、[return]キーを押します。

入力欄をクリアし、クイックビューを閉じます。

辞書引き結果の表示方法を変更できます。

クイックビュー
辞書引き結果が表示されます。
この部分に語句をドラッグ&ドロップすると、次の辞書引きが行われます。



- コリヤ英和!メニューの環境設定で、使用する辞書を変更できます。
- コリヤ英和!メニューの環境設定で[LogoVista辞典ブラウザで辞書引き]を選択すると、インストールされているLogoVista電子辞典の辞書で辞書引きができるようになります。

[翻訳]ボタン

[翻訳]ボタンをクリックすると、コリヤ英和!メニューが翻訳するためのモードに切り替わります。翻訳モードで入力ボックスに文を入力して[return]キーを押すと、翻訳結果が表示されます。

翻訳する文を入力し、[return]キーを押します。

クイックビュー
翻訳結果が表示されます。



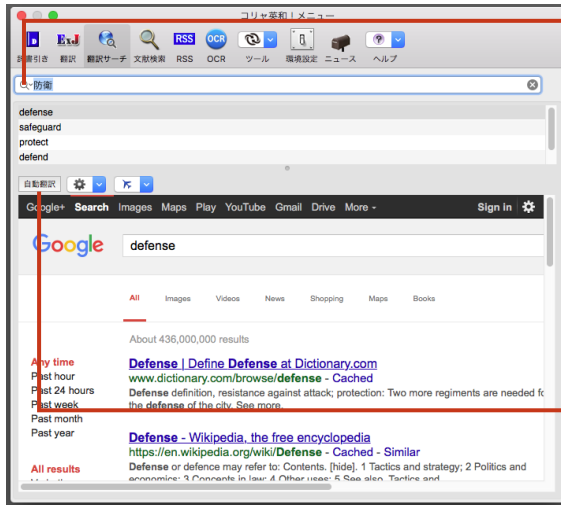
- コリヤ英和!メニューの環境設定で、翻訳結果を表示するツールを選択できます。[翻訳エディタ]を選択すると、翻訳エディタに結果が表示されるようになります。
- コリヤ英和!メニューの環境設定で、クイックビューを上下対訳表示にするか左右対訳表示にするかを選択できます。



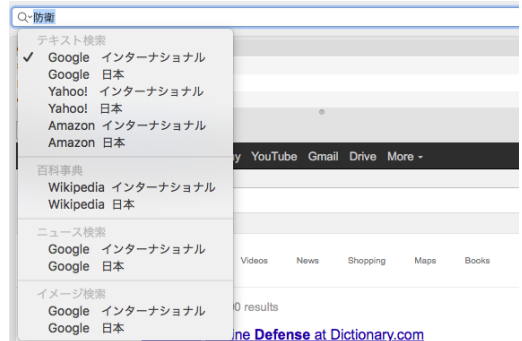
【翻訳検索】ボタン

【翻訳検索】ボタンをクリックすると、コリヤ英和!メニューが翻訳検索モードに切り替わり、翻訳機能を利用しながら、海外の検索エンジンで情報を検索できるようになります。

翻訳検索モードのとき、入力ボックスに日本語で検索キーワードを入力して[return]キーを押すと、キーワードを英訳して検索し、その結果が表示されます。キーワードの英訳候補が複数あったときは、候補が一覧表示され、最初の候補の検索結果が表示されます。別の候補をクリックで選択すると、その候補の検索結果が表示されます。



検索サイトを変更できます。



検索結果を自動翻訳するかどうかを変更できます。

自動翻訳 自動翻訳オン
自動翻訳 自動翻訳オフ

2



【文献検索】ボタン

【文献検索】ボタンをクリックすると、翻訳機能を利用しながら、海外の検索エンジンで文献情報を検索する文献検索モードに切り替わります。

文献検索モードでは、検索サイトを選択し、検索単語を入力して[検索]ボタンをクリックすると、文献の検索結果が表示されます。

検索単語を入力します。



検索サイトを変更できます。

検索単語を英訳します。

検索結果をスマートブラウザで表示するか Safariで表示するか選択します。



文献検索結果。

【検索結果を全文翻訳】がチェックされているときは、検索結果が自動的に全文翻訳されます。

RSS [RSS]ボタン

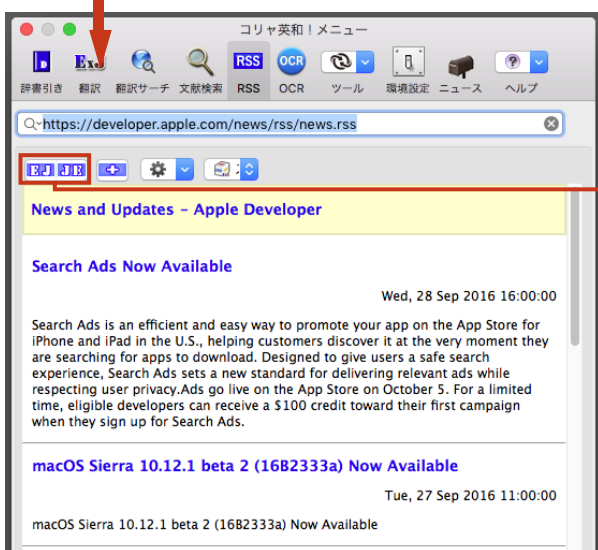
[RSS]ボタンをクリックすると、英文のRSSサイトを定期的にチェックし、内容を自動的に翻訳して表示するRSSモードに切り替わります。RSSモードで入力ボックスにRSSサイトのURLを入力して[return]キーを押すと、指定したRSSサイトが表示されます。表示したRSSサイトは、ブックマークに登録できます。

ブックマークに登録後、環境設定の[RSS設定]で翻訳モードを設定することにより、ブックマークを選択するだけでRSSページの最新内容を自動的に翻訳して表示できるようになります。

登録したブックマークを表示します。

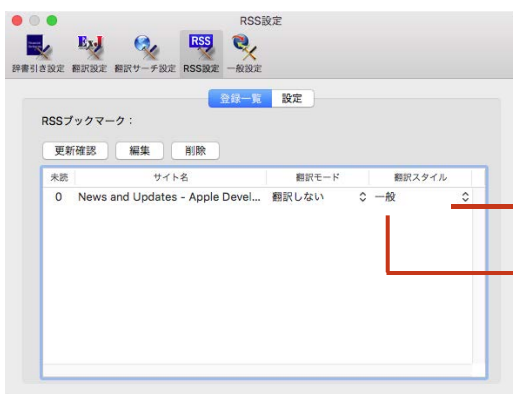


RSSサイトのURLを入力します。



RSSサイトを翻訳します。

環境設定の[RSS設定]

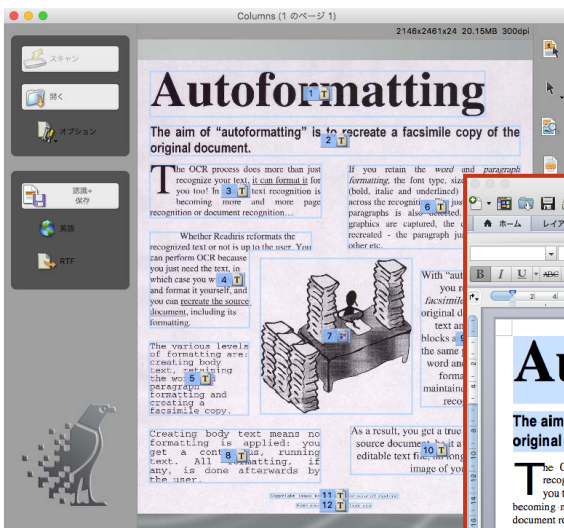


登録したブックマークが表示されます。

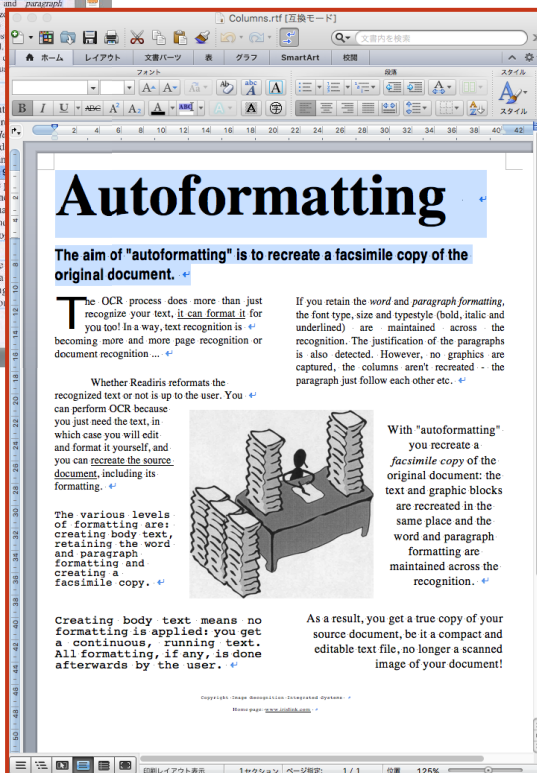
翻訳モードを設定すると、ブックマーク選択時にRSSサイトの内容を自動的に翻訳して表示できるようになります。

3 [OCR]ボタン

OCRソフトReadiris Pro 12 for LogoVistaを起動します。Readiris Pro 12 for LogoVista を使うと、スキャナーで読み込んだ印刷物をテキストに変換できます。変換したテキストを、コリヤ英和!の翻訳機能を使い翻訳することができます。



Readiris Pro 12 for LogoVistaで印刷物を読み込み、rtfで保存します。



保存したrtfデータをWordで開きます。テキストデータに変換されています。

※詳しくはReadiris Pro 12 for LogoVistaのユーザガイド、ヘルプをご覧ください。

4 [ツール]ボタン

コリヤ英和！一発翻訳には、長文の翻訳に適したアプレットや、大量のファイルを翻訳するためのアプレット、英作文のサポートをするアプレット、重さや長さの単位変換を簡単に行うためのツールなど、翻訳に関連する便利なアプレットやツールが用意されています。これらは[ツール]ボタンから起動できます。



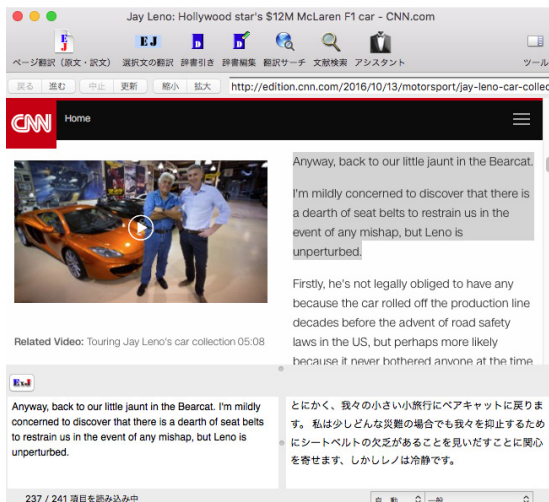
[ツール]ボタンをクリックすると、メニューにアプレット名やツール名が表示されます。選択すると、アプレットやツールが起動します。



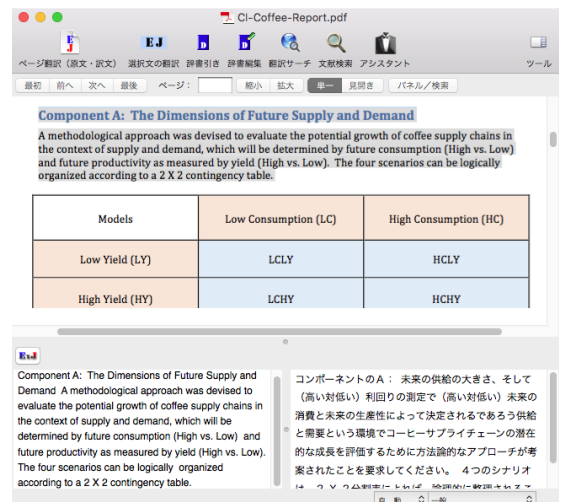
ツールボタンから起動できるアプレットとツール

スマートブラウザ

HTMLやPDF、DOC、RTF、TEXT形式の書類を翻訳するためのブラウザです。いずれのファイル形式でも、元のレイアウトを生かしたページ翻訳と、選択した文を対訳表示する選択文の翻訳ができます。ファイル形式の違いを意識せずに、手軽に翻訳するためのアプレットです。



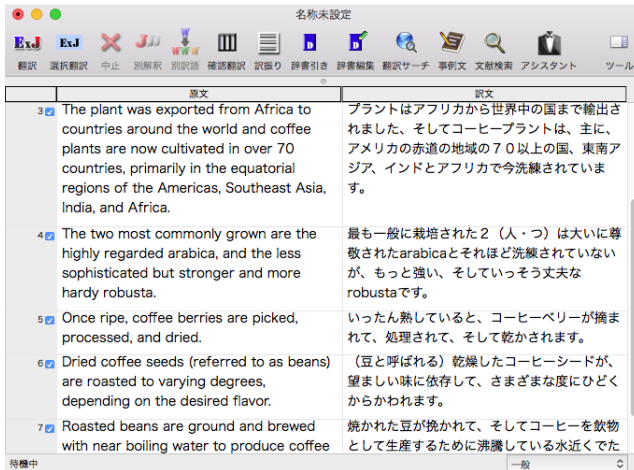
Web ページ(HTML形式)の翻訳



PDFファイルの翻訳

翻訳エディタ

対訳表示で、原文、訳文を詳細に検討しながら翻訳するためのアプレットです。訳文の精度を上げるための機能が用意されています。

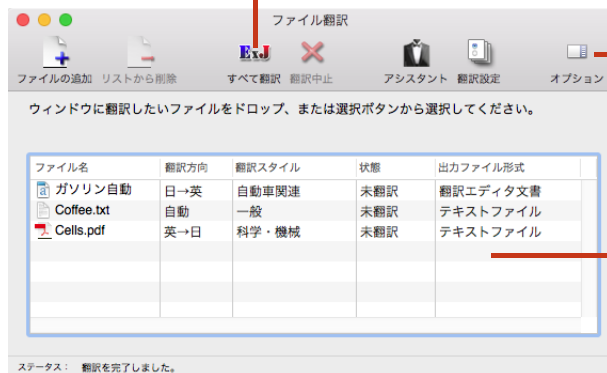


☛ 翻訳エディタについての詳細は、「第4章 翻訳エディタで翻訳するには」をご覧ください。

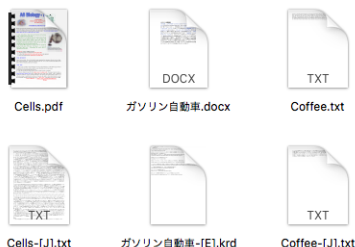
ファイル翻訳

指定したファイルを丸ごと翻訳し、結果を訳文ファイルに出力するアプレットです。複数のファイルを同時に指定できます。また、ファイルごとに翻訳方法、翻訳スタイルを選択できます。翻訳しなければならないファイルが複数あるときに便利です。

翻訳を開始します。



翻訳結果は、原文ファイルと同じフォルダに保存されます。ファイル名の末尾には“-[E]”（英訳）、“-[J]”（和訳）のいずれかが付けられます。



英作文スタジオ

対訳表示で、原文、訳文を詳細に検討しながら翻訳するためのアプレットです。訳文の精度を上げるための機能が用意されています。

編集した英文を翻訳エディタやMailへ転送します。テキストファイルに保存したいときは、[ファイル]メニューの[英文の書き出し]コマンドを選択します。

[英文編集]エリア
ひな形をもとに、英文を編集します。

[プレビュー]エリアに表示中のひな形や例文を、[英文編集]エリアに追加します。

[英文編集]エリアの内容を、[プレビュー]エリアに表示中のひな形や例文に置き換えます。

ひな形や例文を選択します。

[プレビュー]エリア



OS X/macOSのSpotlightで英作文スタジオの例文を検索できます。

ユーザ辞書エディタ

ユーザ辞書エディタでは、ユーザ辞書の内容を編集できます。新しい単語の追加や、登録されている単語の編集、削除ができます。

見出し語を検索できます。

登録されている単語が表示されます。クリックすると単語が選択状態になり、強調表示されます。

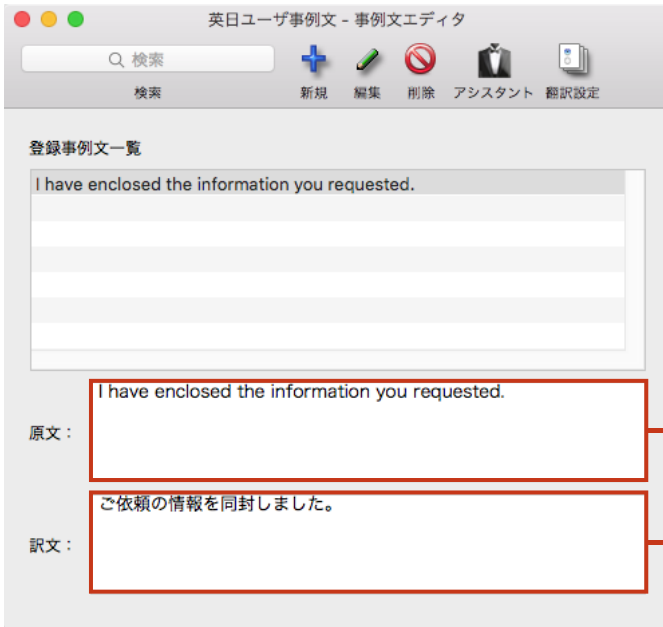
単語の新規登録や、選択されている単語の編集/削除ができます。

名前	エントリ数
英日ユーザ辞書	2
日英ユーザ辞書	1

事例文エディタ

事例文は、例文となる原文と訳文が登録されているデータベースです。

翻訳スタイルに設定すると、翻訳時に事例文を検索し、類似する例文の訳文を適用するようになります。例文と原文の相違点のみを修正するだけで完成した訳文が得られるので、翻訳の効率が上がります。



原文：

原文表示エリア

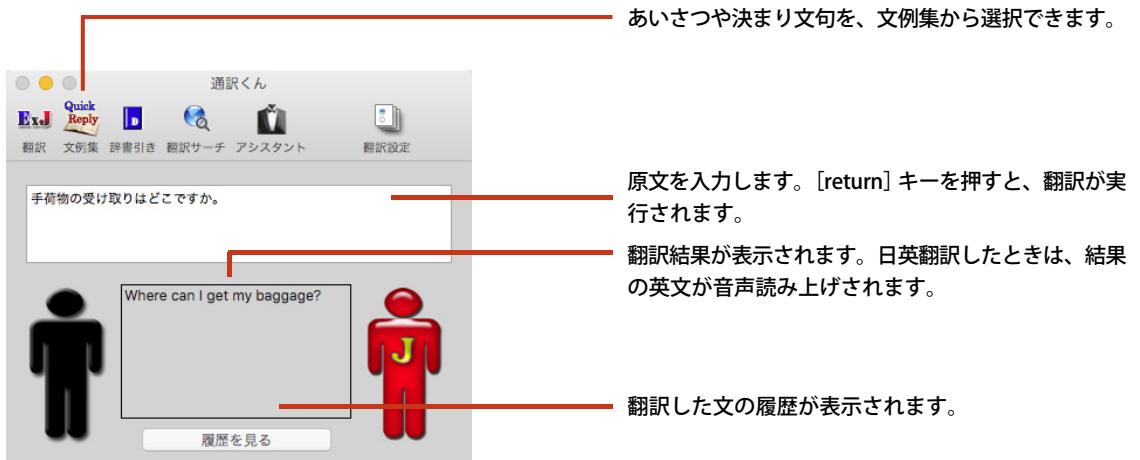
訳文：

訳文表示エリア

2

通訳くん

通訳くんでは、入力した日本語を翻訳して、結果の英文を音声読み上げします。英日翻訳もできます。翻訳結果は履歴に保存されます。



あいさつや決まり文句を、文例集から選択できます。

原文を入力します。[return] キーを押すと、翻訳が実行されます。

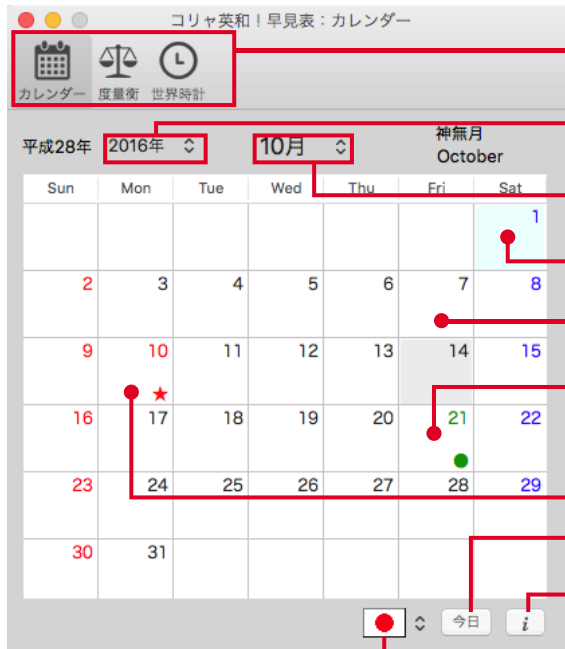
翻訳結果が表示されます。日英翻訳したときは、結果の英文が音声読み上げされます。

翻訳した文の履歴が表示されます。

コリヤ英和！早見表

コリヤ英和！早見表には、カレンダー、度量衡、世界時計の3つのツールがあります。これらを使って、海外の休日や時刻を確認したり、重さ、長さ、通貨などの単位を変換したりすることができます。

カレンダー



ツールボタン
ツールを切り替えます。

【年を変更】ポップアップ
ポップアップリストを表示して年を選択できます。

【月を変更】ポップアップ
ポップアップリストを表示して月を選択できます。

クリックで選択した日付は薄いグリーンで表示されます。

“今日”の表示
今日の日付は薄いグレーで表示されます。

ユーザ休日
自分で設定した休日は緑の●印で表示されます。

祝日
祝日は赤字と赤の★印で表示されます。

【今日】ボタン
今日のカレンダーを表示します。

【インフォメーション】ボタン
【インフォメーション】ドロワーを表示します。

【祝日の国を変更】ポップアップ
カレンダーに表示する祝祭日の国を選択します。



【インフォメーション】ドロワーには、選択されている日付を英文で表記する方法や、休日名が表示されます。また、ユーザ休日の設定ができます。

度量衡

長さ、容積、重さなど、さまざまな単位の換算ができます。

[単位の種類選択] リスト
換算する単位の種類を選択します。次の6種類があります。
長さ・面積・容積・重さ・通貨・温度

[変換] ボタン
入力ボックスに入力した数値を、各単位に換算します。

入力ボックス (左) / [基準単位選択] リスト (右)
換算の元になる数値と単位を入力します。換算したい数値は入力ボックスに入力します。単位は「[基準単位選択]」リストのメニューから選択します。

換算結果一覧
入力ボックスの数値を、「[基準単位選択]」リストで選択した単位から各単位に換算した結果を表示します。

[通貨設定] ボタン
クリックするとドロワーが開き、通貨レートを設定できます。ドロワーの「[レートを取得]」ボタンをクリックすると、自動的に最新のレートが取得されます。
[適用] ボタンをクリックすると、変更したレートが適用されます。

[指数表示を使用する] チェックボックス
換算結果が表示しきれない場合などに、指数を使って表示します。

国 (連合) 名	レートを入力
U.S.A	\$ 1 = ¥ 104.22
CANADA	\$ 1 = ¥ 95.143327
AUSTRALIA	\$ 1 = ¥ 91.776132
EU	€ 1 = ¥ 141.25978
U.K	£ 1 = ¥ 171.41063
KOREA	₩ 1 = ¥ 0.097972
ユーロ定義	€ 1 = ¥ 1.00

2

世界時計

世界時計の各部には以下の機能があります。

基準時刻
システムに設定されている現在時刻を表示します。

時計リスト

[都市選択] ポップアップ
時刻を表示する都市を、ポップアップリストから選択して変更できます。

[都市の検索] ボタン
[都市の検索] ウィンドウで都市の名称を入力して検索し、その時計をリストに追加できます。


[都市の検索] ウィンドウ
入力ボックスに都市名を入力して検索できます。検索した都市の時計をリストに追加するときは、「[都市の追加]」ボタンをクリックします。また、Google Mapで都市を検索できます。

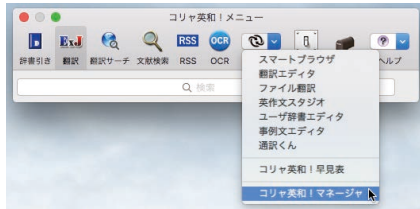
[削除] ボタン
選択した時計を時計リストから削除します。

[追加] ボタン
時計リストに時計を追加します。

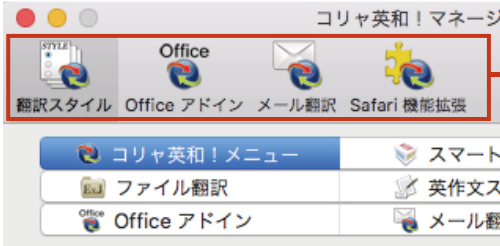
5 コリヤ英和! マネージャと Office アドイン機能について

コリヤ英和! 一発翻訳には、長文の翻訳に適したアプレットや、大量のファイルを翻訳するためのアプレット、英作文のサポートをするアプレット、重さや長さの単位変換を簡単に行うためのツールなど、翻訳に関連する便利なアプレットやツールが用意されています。これらは[ツール]ボタンから起動できます。

コリヤ英和! マネージャを起動は、コリヤ英和! メニューの  [ツール] ボタンから行います。[ツール] ボタンをクリックし、表示されるメニューから[コリヤ英和! マネージャ]を選択すると起動します。



コリヤ英和! マネージャでは、上部4つのボタンをクリックして、設定する項目を切り替えます。



設定項目を切り換えます。

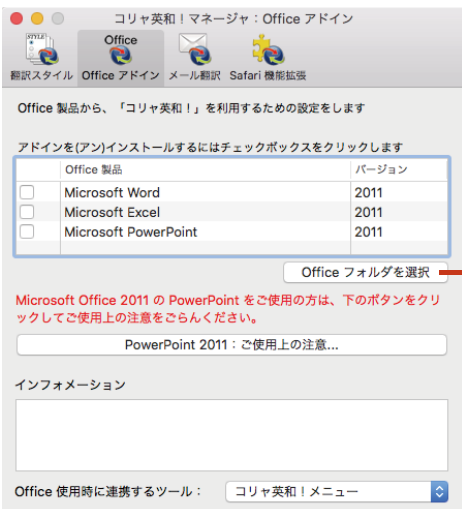
翻訳スタイル

[翻訳スタイル]では、各アプレットの翻訳スタイルに関する設定ができます。

- [翻訳スタイル]については、「第1章 コリヤ英和! 一発翻訳の翻訳性能」をご覧ください。

Office アドイン

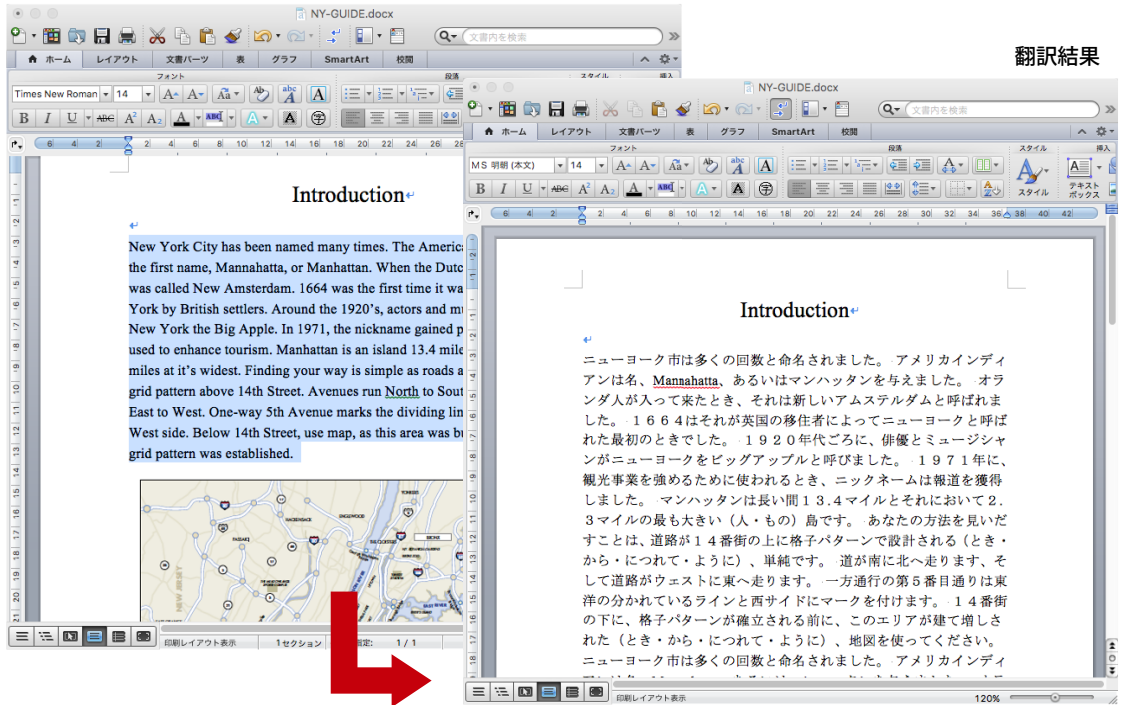
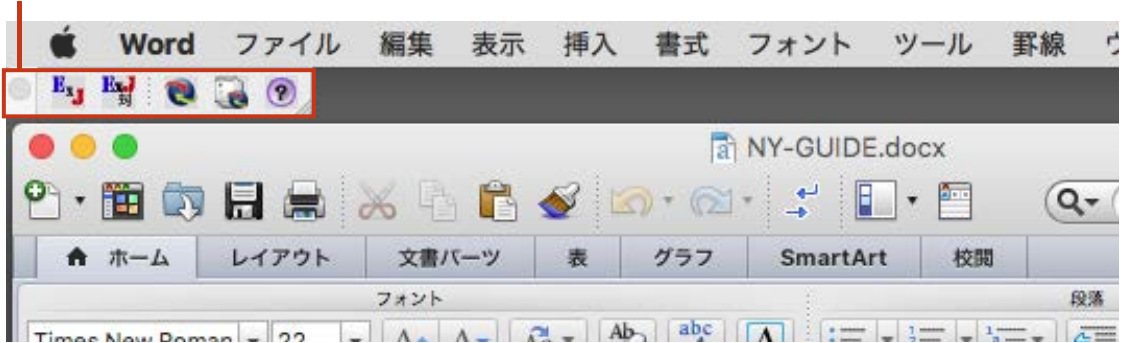
[Office アドイン]では、Officeアプリケーションに翻訳機能を組み込むための設定ができます。



インストールされているMicrosoft Office製品がリストに表示されないときは、このボタンをクリックし、表示されたダイアログでMicrosoft Office製品のフォルダを指定してください。

翻訳機能を組み込んだOfficeアプリケーションには、翻訳ツールバーが表示され、コリヤ英和！一発翻訳の翻訳機能や辞書引き機能を利用できるようになります。文章を選択した状態で「翻訳ボタン」をクリックして翻訳します。

翻訳ツールバー



メール翻訳

[メール翻訳]では、Mailや、Outlookから翻訳機能を利用するための設定ができます。

- [メール翻訳]については、「第3章 メールを翻訳するには」をご覧ください。

6

設定やサポート関連のボタン

コリヤ英和!メニューの右側3つのボタンは、コリヤ英和!メニューの環境設定やニュースの送信、アシスタントやヘルプの表示など、ユーザーをサポートするための機能を備えています。

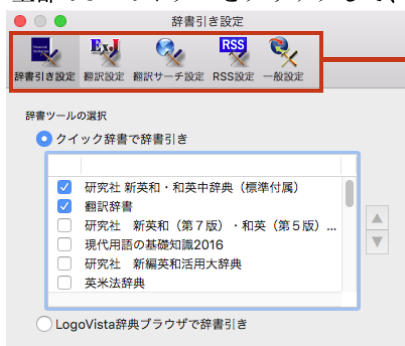
[環境設定]ボタン



[環境設定]ボタンをクリックすると、コリヤ英和!メニューの機能や表示方法などの設定ができます。



上部の5つのボタンをクリックして、設定する項目を切り替えます。



設定項目を切り換えます。

辞書引き設定

辞書引きモードのときに使うブラウザや辞書を設定できます。

翻訳設定

翻訳モードのときに使うツールや、原文・訳文の表示方法を設定できます。

翻訳サーチ設定

翻訳結果のテキストカラーを設定できます。

RSS設定

ブックマークに登録したRSSサイトの管理や、アップデートのタイミングなどを設定できます。

一般設定

コリヤ英和!メニューの起動や表示方法などを設定できます。



設定項目は以下の通りです。

[コンピュータの起動時にコリヤ英和！メニューをステータスメニューに表示する]

このチェックボックスをチェックしておく、コンピュータの起動時にステータスメニューにコリヤ英和！メニューを表示します。

[ほかのウィンドウよりも手前にコリヤ英和！メニューを表示する]

コリヤ英和！メニューの起動中は、他のアプリケーションがアクティブになっても、コリヤ英和！メニューを最前面に表示させたいときに、チェックマークをつけてオンにします。デフォルトではチェックされています。オフにすると、Finderや他のアプリケーションをアクティブにすると、自動的にコリヤ英和！メニューのツールバーが非表示になります。

[クイックビューの表示をアニメートしながら表示する]

翻訳や辞書引きの際に表示するクイックビューの表示方法です。このチェックボックスをチェックすると、クイックビューをアニメートしながら表示します。チェックをはずすと、アニメートせずに表示します。動作が緩慢と思えるときにチェックをはずすとよいでしょう。

[サービスメニューからの起動はユニバーサル・アシスタントを表示する]

対応アプリケーションの[サービスメニュー]から[コリヤ英和！メニュー]を選択したとき、ユニバーサル・アシスタントを表示します。

インターネットのキャッシュ：[空にする]ボタン

クリックすると、RSS翻訳やスマートブラウザのインターネットのキャッシュを空にします。

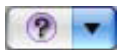
[ニュース]ボタン



[ニュース]ボタンをクリックすると、LogoVista製品に関するニュースを閲覧できます。

- ☛ [ニュース]ボタンの使い方については、インストールガイドの「10.アシスタント機能やオンラインヘルプ等を使うには」をご覧ください。

[ヘルプ]ボタン



[ヘルプ]ボタンをクリックすると、コリヤ英和！一発翻訳の使い方がわからないときに便利な[ユニバーサル・アシスタント]、基本的な使いやサポート情報を表示する[LVナビ]、各機能の詳細をまとめた[オンラインヘルプ]を表示できます。

- ☛ [ヘルプ]ボタンの使い方については、インストールガイドの「10. アシスタント機能やオンラインヘルプ等を使うには」をご覧ください。

..... Chapter 3

第3章 ● メールを翻訳するには

英文メールを翻訳するには

MailやMicrosoft Outlookには、翻訳機能のスクリプトメニューを組み込むことができ、翻訳したい英文メールテキストをメニューから翻訳することができます。

ここでは、スクリプトメニューを使用した翻訳方法を紹介します。



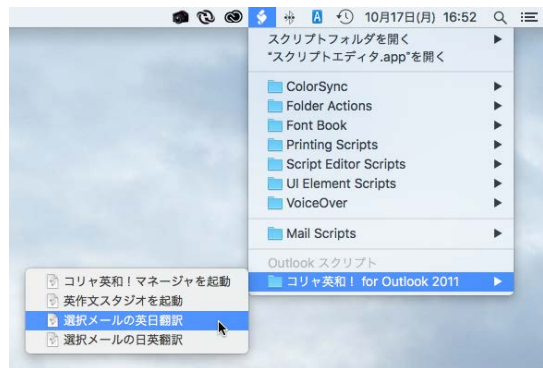
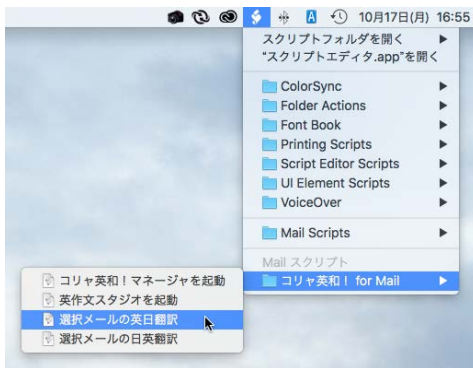
このスクリプトメニューは以下の環境で使用できます。

- Mail 7～10（メールの全文が翻訳対象になります）
- Outlook 2011（メールの選択したテキストのみが翻訳対象になります）

ディスプレイの解像度が、1024×768以上でないと表示されません。

スクリプトメニューの翻訳機能

スクリプトメニューが組み込まれたMailでは、(スクリプト)メニューに [コリヤ英和! for Mail]メニューが表示されます。Microsoft Outlookでは[コリヤ英和! for Outlook 2011]メニューが表示されます。



■組み込まれるスクリプトメニュー(左: Mail、右: Outlook 2011)

スクリプトメニューの機能

スクリプトメニューでは、以下の翻訳などを行うことができます。

コリヤ英和! マネージャを起動

コリヤ英和! マネージャを起動します。

英作文スタジオを起動

英作文スタジオを起動します。

選択メールの英日翻訳

選択されたメールを英日翻訳します。翻訳結果は新規メールウィンドウに表示します。

選択メールの日英翻訳

選択されたメールを日英翻訳します。翻訳結果は新規メールウィンドウに表示します。

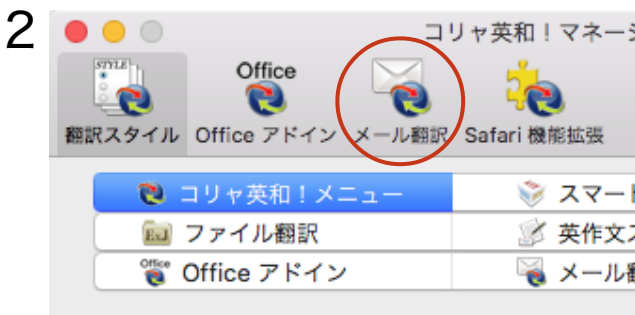
スクリプトメニューの組み込み

それぞれにスクリプトメニューを組み込むときは、「コリヤ英和! マネージャ」を使います。ここでは、Mailにスクリプトメニューを組み込む方法を説明します。



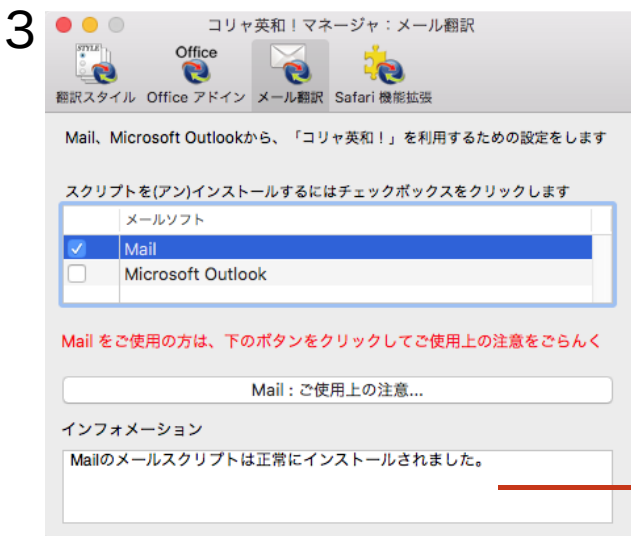
コリヤ英和!メニュー[ツール]ボタンをクリックし、表示されるメニューから[コリヤ英和! マネージャ]を選択します。

コリヤ英和! マネージャが起動します。



[コリヤ英和! マネージャ]ウィンドウの[メール翻訳]タブをクリックします。

[メール翻訳]タブが開きます。



スクリプトメニューを組み込みたいメールソフトの左にあるチェックボックスをクリックしてチェックマークをつけます。

これで指定したメールソフトで翻訳をするための機能が組み込まれます。

翻訳機能が正常に組み込まれたかどうかメッセージが表示されます。



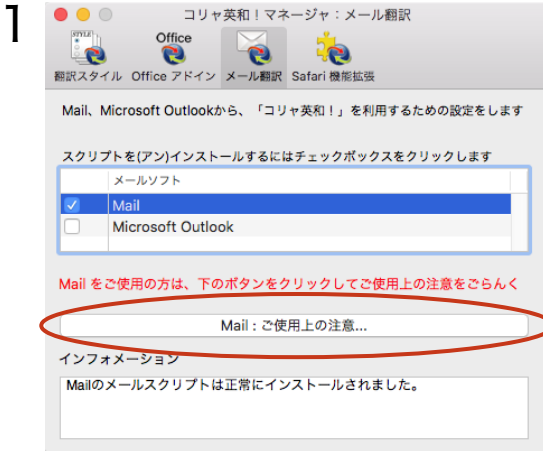
翻訳機能を取り外すときは、[コリヤ英和! マネージャ]ウィンドウの[メール翻訳]タブで、対象のメールソフトのチェックボックスのチェックを外します。



Mailをお使いの場合は、次の「Mailでスクリプトメニューを使うには」をご覧ください。続けてスクリプトメニューを表示するための設定をしてください。

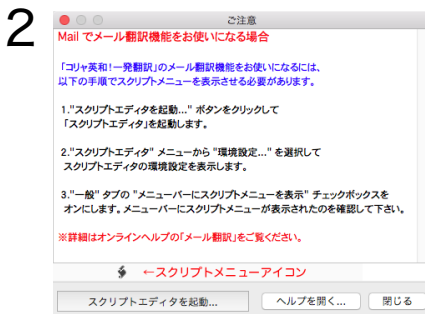
Mailでスクリプトメニューを使うには

メールソフトとしてMail (7以降)をお使いの場合は、AppleScriptユーティリティでメニューバーに(スクリプト)メニューを表示させる必要があります。この操作は、前の項目の手順2の画面([コリヤ英和! マネージャ:メール翻訳]ダイアログ)から続けてできます。



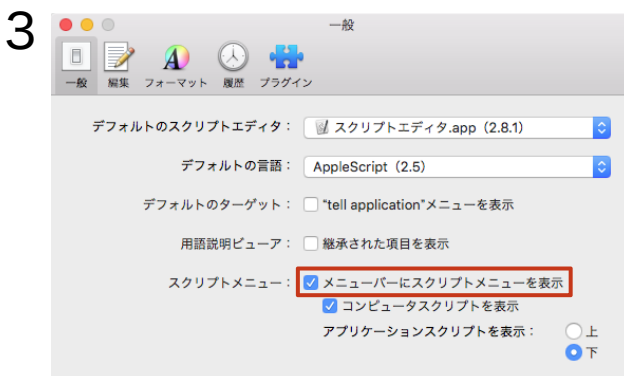
[コリヤ英和! マネージャ:メール翻訳]ダイアログの[Mail:ご使用上の注意]ボタンをクリックします。

[ご注意]ダイアログが表示されます。



説明をお読みの上、[AppleScript エディタを起動]ボタンをクリックしてください。

AppleScriptユーティリティが起動します。



環境設定の[メニューバーにスクリプトメニューを表示]チェックボックスをチェックし、オンに設定します。

メニューバーに(スクリプト)メニューが表示されます。



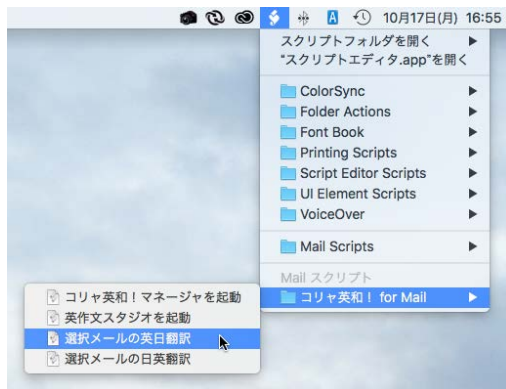
Mailで英文メールを翻訳するには


1



インターネットに接続し、メールを受信します。

2

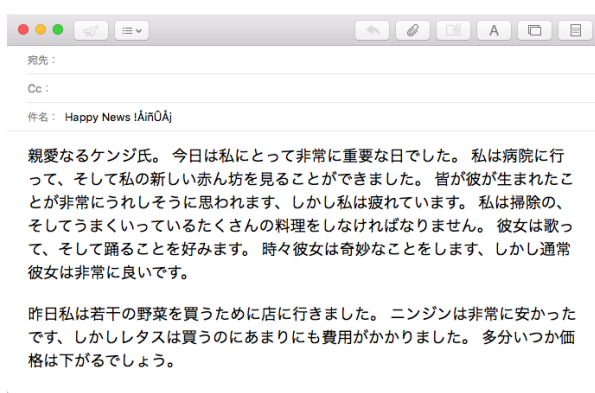


翻訳したいメール(タイトル)を選択し、 (スクリプト)メニューから[コリヤ英和! for Mail]→[選択メールの英日翻訳]を選択します。

翻訳結果が新規メールウィンドウに表示されます。

3

3




必要に応じて翻訳結果を保存します。

Mailの未送信メッセージとして[下書き]フォルダに保存されます。

※同様の手順で、Outlook 2011でも翻訳がおこなえます。



英文メールの翻訳と同様に、 (スクリプト)メニューから[コリヤ英和! for Mail] → [選択メールの日英翻訳]を選択して和文メールを翻訳できます。

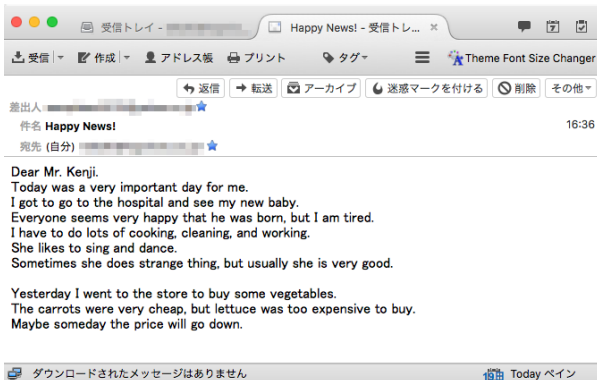
2 ドロップ翻訳を使って英文メールを翻訳するには

その他のメールソフトでメールを受信し、英文メールを翻訳したいときは、コリヤ英和!メニューを使います。この場合、特別な設定は必要ありません。ここでは、Mozilla Thunderbirdでメールを受け取り、コリヤ英和!メニュー（ツールバー）にドラッグ&ドロップして翻訳する例を紹介します。Thunderbirdを含め、ほとんどのメールソフトで同様に翻訳することができます。

メールを受信し翻訳するには

ドロップ翻訳で英文メールを翻訳する場合は、メールソフト、コリヤ英和!メニューの2つのアプリケーションが必要になります。

1



メールソフトを立ち上げ、インターネットに接続し、メールを受信します。つぎに、翻訳したい英文を表示します。

3

2



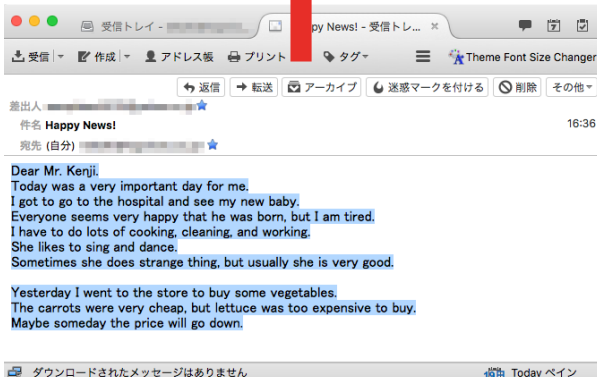
コリヤ英和!メニューを表示(起動)し、[翻訳モード]ボタンをオンにします。

3



翻訳したい英文を選択し、コリヤ英和!メニュー（ツールバー）の上にドラッグ&ドロップします。

ドラッグ&ドロップした英文が、入力ボックスに入力されます。

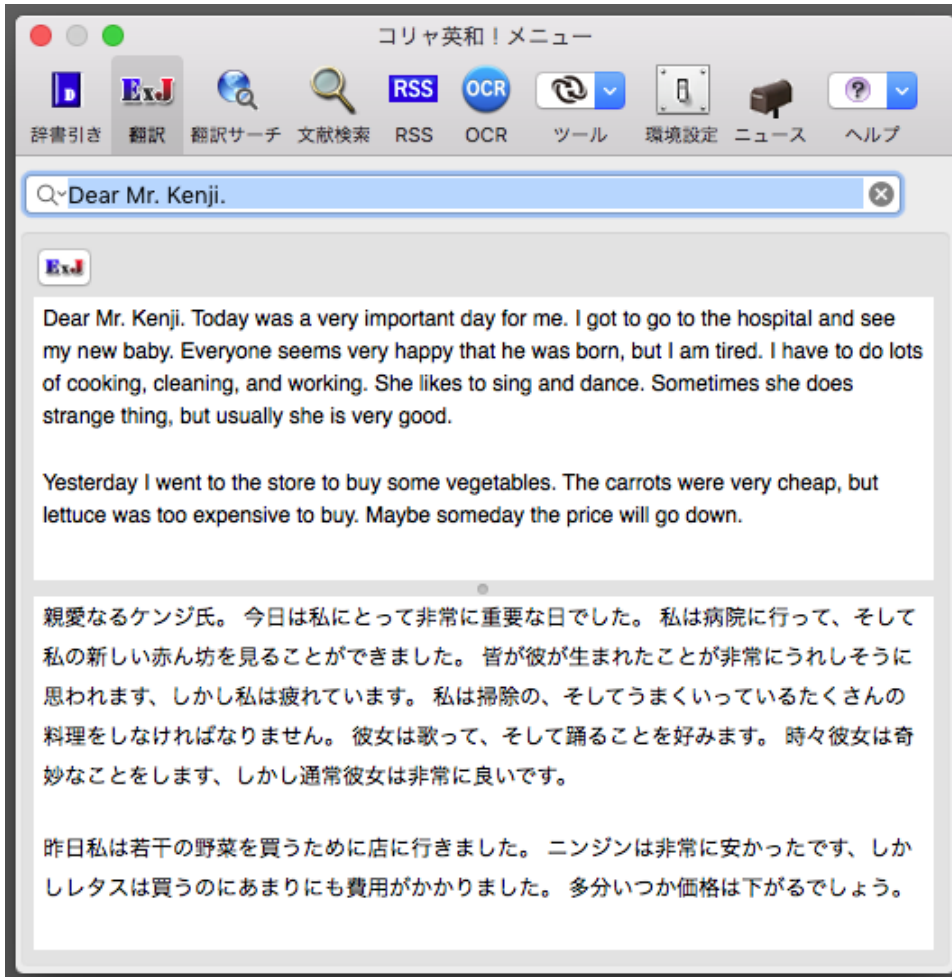


4



[return] キーを押します。
翻訳が開始されます。

翻訳が終わると、クイックビューが開き、翻訳結果が表示されます。



3

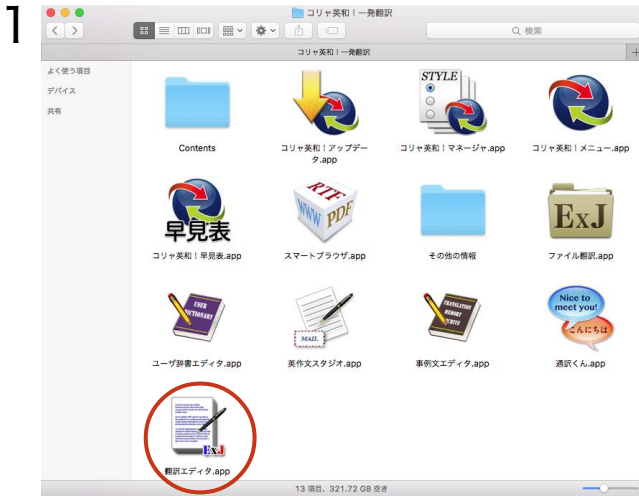
..... Chapter 4

第4章 ● 翻訳エディタで翻訳するには

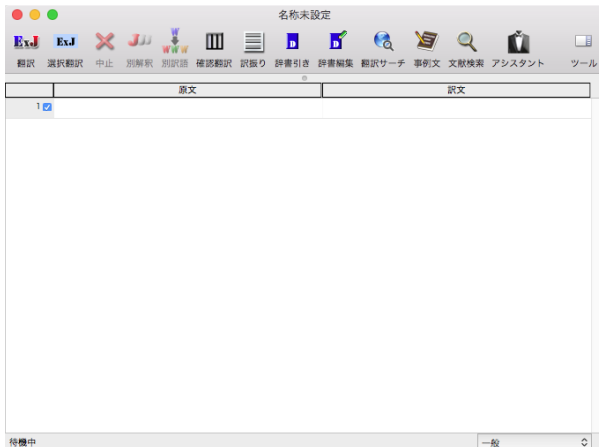
翻訳エディタについて

翻訳エディタでは、入力した英文の和訳や和文の英訳、翻訳結果の書き出し、印刷をはじめとして、原文や訳文の編集、翻訳方法の変更、別訳語の検索、ユーザ辞書への語句の登録などが行えます。この章では、翻訳エディタの主な機能や、よりよい翻訳結果を得るためのコツを、実際の翻訳例に沿って説明します。

翻訳エディタを起動するには



起動ボリュームの[アプリケーション]フォルダにある[コリヤ英和！一発翻訳]フォルダを開き、[翻訳エディタ]アイコンをダブルクリックします。



[翻訳エディタ]ウィンドウが表示されます。



コリヤ英和！メニューが表示されているときは、[ツール]ボタンのリストから翻訳エディタを起動することもできます。

翻訳エディタウィンドウの名称と機能

■ 翻訳エディタの対訳ウィンドウ

レイアウトビューが表示されているとき、上下にドラッグしてレイアウトビューの大きさを変更できます。

The screenshot shows the translation editor window with several components labeled:

- レイアウトビュー** (Layout View): The main text area showing the article "Fact Sheet: Mayor de Blasio Calls on Albany to Make Elections Fairer and More Open for All".
- メインメニュー** (Main Menu): The top menu bar containing options like 翻訳 (Translate), 選択翻訳 (Select Translation), 中止 (Cancel), 別解釈 (Alternative Interpretation), 別訳語 (Alternative Translation), 確認翻訳 (Confirm Translation), 訳振り (Translation Marking), 辞書引き (Dictionary Lookup), 辞書編集 (Dictionary Editing), 翻訳サーチ (Translation Search), 事例文 (Example Text), 文献検索 (Literature Search), and アシスタント (Assistant).
- ツール** (Tools): A toolbar with icons for various functions.
- ドロワー** (Drawer): A panel on the right showing alternative translations for the word "discourage".

Below the screenshot, a table shows the translation of a paragraph:

原文	訳文
1. Conducting free and fair elections is a sacred duty of government, yet in New York State, the way we hold elections is outdated, underfunded and seems designed to discourage participation.	自由な、そして公正な選挙を行なうことは政府で、それでもなおニューヨークの州の神聖な義務であって、我々が選挙を行なうところによると旧式で、資金不足であって、そして参加を思いとどまらせるよう意図されたように思われます。
2. We're here to say that in New York City we're fighting for every voice to be heard.	我々ここにニューヨーク市で我々がすべての声が聞かれることができるよう努力していると述べています。
3. While we push to register as many New	明日は選挙登録の期限である前に、我々ができ

行が翻訳対象になっているとき、チェックマークが表示されます。行を翻訳禁止にしたいときは、をクリックしてチェックマークを非表示にします。

原文セル 訳文セル

■ [翻訳エディタ] ツールバー

The toolbar contains the following functions:

- 翻訳** (Translate): ドキュメントすべての未翻訳行を翻訳します。
- 別解釈** (Alternative Interpretation): 選択されている文の別解釈による訳文候補をドロワーに表示します。この一覧から別解釈した文を選択すると、現在の訳文と置換できます。
- 辞書引き** (Dictionary Lookup): 選択されている語句を辞書引きして、辞書引き結果をドロワーに表示します。
- 辞書編集** (Dictionary Editing): ユーザ辞書を編集します。
- 事例文** (Example Text): 事例文を登録、編集します。
- 文献検索** (Literature Search): 翻訳機能を使いながら、海外の文献検索エンジンで文献情報を検索します。キーワードは日本語で入力したものを翻訳できます。また、検索結果は日本語に翻訳できます。
- アシスタント** (Assistant): ユニバーサル・アシスタントで、選択文または語句の処理方法をアシスタントします。
- 中止** (Cancel): 翻訳中に、翻訳を中止します。
- 確認翻訳** (Confirm Translation): カーソルのある翻訳済み行の確認翻訳を3画面モードで表示します。
- 翻訳サーチ** (Translation Search): 翻訳機能を使いながら、海外の検索エンジンで情報を検索します。キーワードは日本語で入力したものを翻訳できます。また、検索結果は日本語に翻訳できます。
- ツール** (Tools): ドロワーの表示/非表示を切り替えます。

訳振り

直訳的に単語の意味を原文の上に表示します。

メインメニュー

翻訳エディタのコマンドがメニュー形式でまとめられています。操作方法は、一般的なMacintoshのアプリケーションと同じです。メニュー項目をクリックすると、メニューが表示されます。その中から実行するコマンドを選択します。



☛ メインメニューのコマンドについては、オンラインヘルプをご覧ください。

レイアウトビュー

Web ページを翻訳エディタに読み込んだときに表示されます。Webページのレイアウトの確認や、翻訳するテキストの取得ができます。

レイアウトビューは、シンプルなWebブラウザとしても機能します。表示したWebページからのリンク先への移動や、検索などができます。[戻る]ボタン、[進む]ボタンで前後に表示したWebページに移動することもできます。



リンク先で表示されたPDF ファイルを翻訳したい場合は、いったんハードディスクなどに保存してから、そのファイルを対訳翻訳で開いてください。

文書ウィンドウ

翻訳エディタでは、原文と訳文を含む文章のセットを1つの「文書」として扱います。文書ウィンドウには、1文ごとに左右対訳形式で表示されます。

文書と文書ファイル

翻訳エディタの文書には、原文と訳文以外に、翻訳方向、翻訳スタイル(翻訳に使用した辞書、翻訳のしかたに関する情報)などが含まれます。これらの情報は、翻訳エディタ専用の文書ファイルに保存できます。

文書ファイルには、拡張子「.krd」が付きます。

翻訳エディタでは、複数の文書ファイルを開いて作業できます。

原文セル

翻訳元の原文を入力するセルです。翻訳エディタは、原文セルにテキストを入力します。

原文セルには、次のいずれかの方法でテキストを入力できます。

- ・キーボードから直接入力する
- ・ファイルに保存されているテキストを読み込む
- ・アプリケーション上から、テキストをコピー&ペースト、またはドラッグ&ドロップする
- ・読み込んだWebページからテキストを取得する

原文セルのテキストは、[編集]メニューのコマンドやキーボードを使って編集できます。



翻訳エディタでは、1文ごとに翻訳を行います。原文セルでは、1文ごとに行番号が付きます。

訳文セル

翻訳された訳文が表示されます。1文ごとに原文に対応する形式で表示されます。訳文セルのテキストは、[翻訳]メニューのコマンドやキーボードを使って編集できます。

また、[編集]メニューから[スペルチェック]を選択して、スペルチェックを行い、入力ミスや未知語(辞書に登録されていない語句)をチェックすることもできます。

テキストの入力について

翻訳エディタには、直接キーボードからテキストを入力したり、ファイルから読み込んだりして、原文を入力します。

読み込めるファイル

- ・テキストファイル
- ・リッチテキスト(RTF)
- ・PDF
- ・Microsoft Wordの文書ファイル(DOC)
- ・Webページ



レイアウトの構成によっては、正常にテキストが抽出できない場合があります。その際は、一度テキストファイルとして保存していただくか、コピー&ペースト操作でテキストを取り込んでください。

英文の入力について

キーボードから英文を入力するときは、入力モードを半角に切り替えて、必ず半角の英数字で入力します。全角で入力された英数字は、英文として認識されません。

以下の点にもご注意ください。

- ・文の始めは大文字で入力する
- ・次の区切り記号の後には、1つ以上のスペースを入力する
(. ピリオド) (, カンマ) ? ! (: コロン) (; セミコロン)
- ・文の終わりには、1つ以上の改行を入力する

2

基本的な翻訳

翻訳エディタの最も基本的な機能を使って、テキストファイルを翻訳して結果を保存・印刷するまでの流れを説明します。

原文を入力する

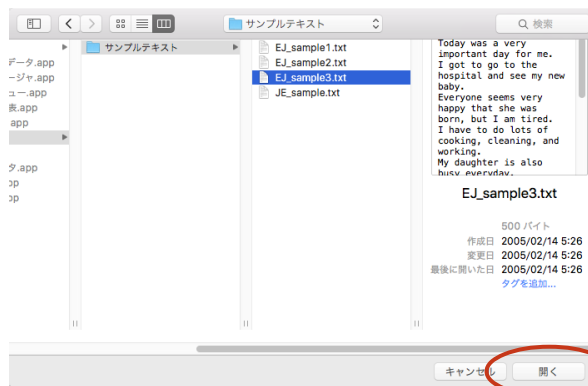
テキストファイルから原文セルにテキストを読み込む方法を紹介します。

1



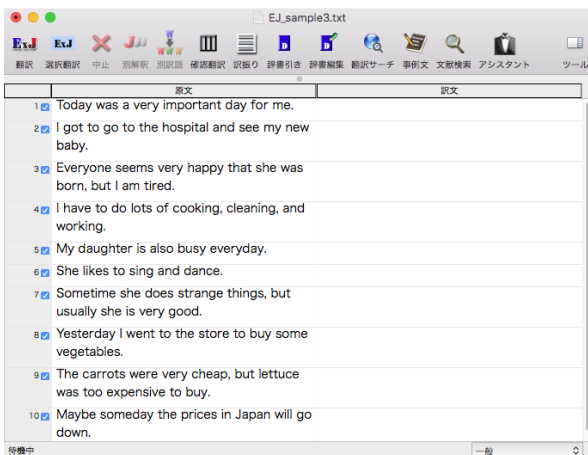
[ファイル]メニューの[開く]を選択します。

2



[開く]ダイアログで、翻訳するファイルを選択し、[開く]ボタンをクリックします。

テキストが原文セルに読み込まれます。これで、翻訳できるようになります。



4

翻訳する

翻訳エディタでは、原文セルに入力された原文すべてを一度に翻訳する「翻訳」と、選択したセルだけを翻訳する「選択翻訳」のいずれかを使って翻訳することができます。

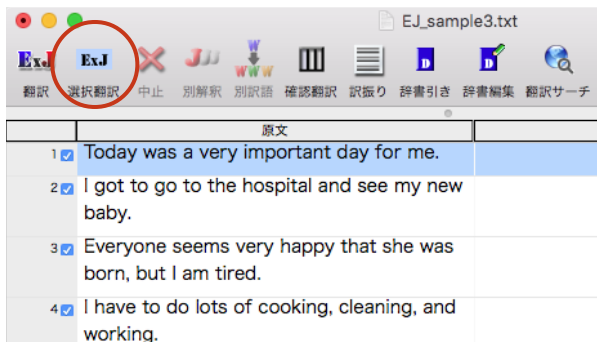


- [選択翻訳] ボタンは、翻訳・未翻訳にかかわらず、選択されたセルの原文を翻訳します。
- [翻訳] ボタンは、未翻訳の原文を先頭のセルから順次翻訳します。



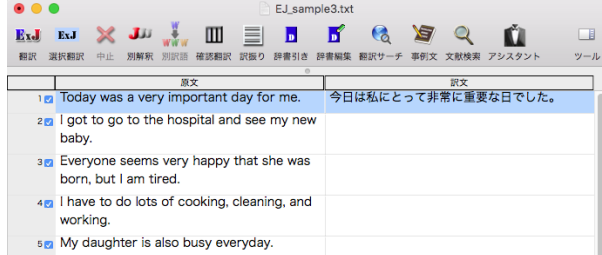
翻訳後に原文を編集した場合、その原文も「未翻訳」として認識されます。

1



セル番号1をクリックして1行目を選択し、[選択翻訳] ボタンをクリックします。

1行目の原文セルの内容が翻訳され、結果が訳文セルに表示されます。

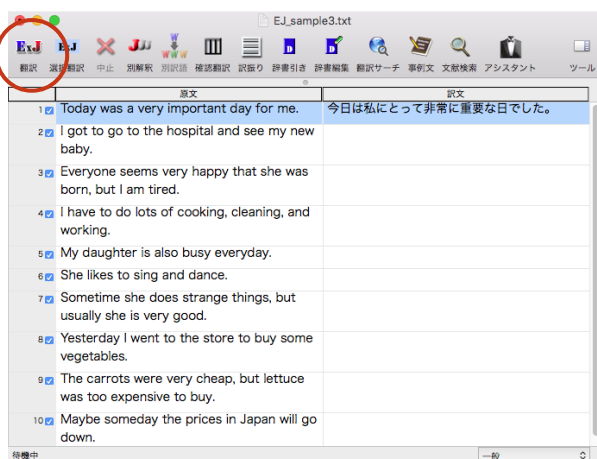


このように、[選択翻訳] ボタンでは、選択した行ごとに翻訳を実行します。



コマンドキーを押しながらセル番号をクリックしていくと、複数のセルを選択できます。

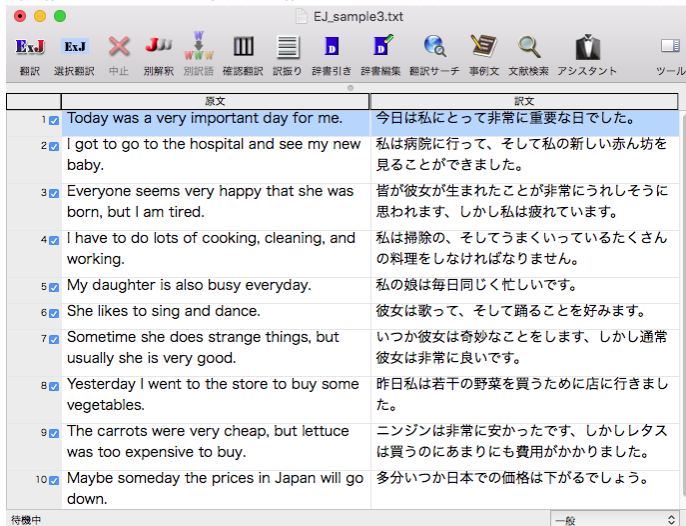
2



残りの原文は、すべて一度に翻訳してみましょう。
[翻訳] ボタンをクリックします。

4

未翻訳のすべての原文が翻訳され、訳文セルのそれぞれに訳文が表示されます。

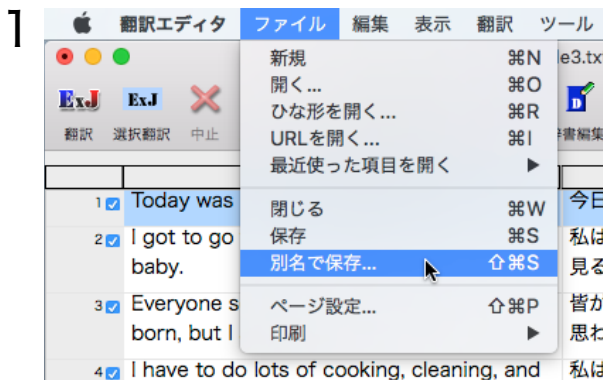


翻訳結果を保存する

翻訳結果は翻訳エディタ文書、またはテキストファイルに書き出して保存できます。

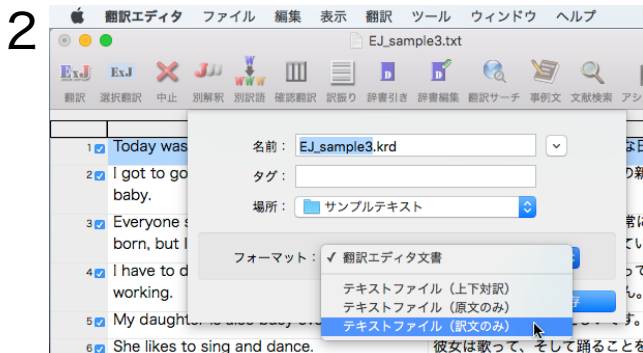
テキストファイルに保存する場合は、原文とその訳文が交互に書き出される[上下対訳]、原文のみが書き出される[原文のみ]、訳文のみが書き出される[訳文のみ]のいずれかの形式を選択できます。

4



[ファイル]メニューから[別名で保存]を選択します。

[保存]ウィンドウが表示されます。



必要に応じて保存先のフォルダを変更し、ファイル名を入力します。

[フォーマット]から保存したい形式を選択します。ここでは[テキストファイル(訳文のみ)]を選択します。

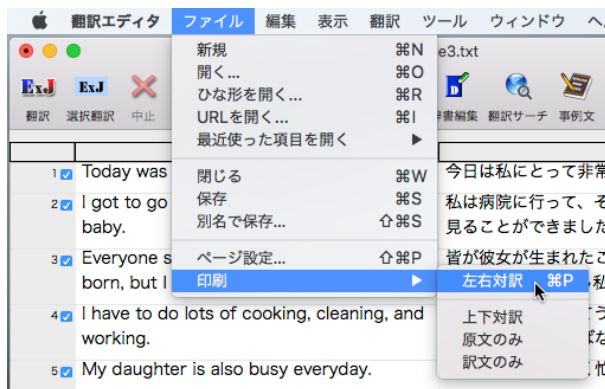
[保存]ボタンをクリックします。

これで、翻訳の訳文のみがテキストファイルに書き出されます。

翻訳結果を印刷する

翻訳結果を印刷してみましょう。

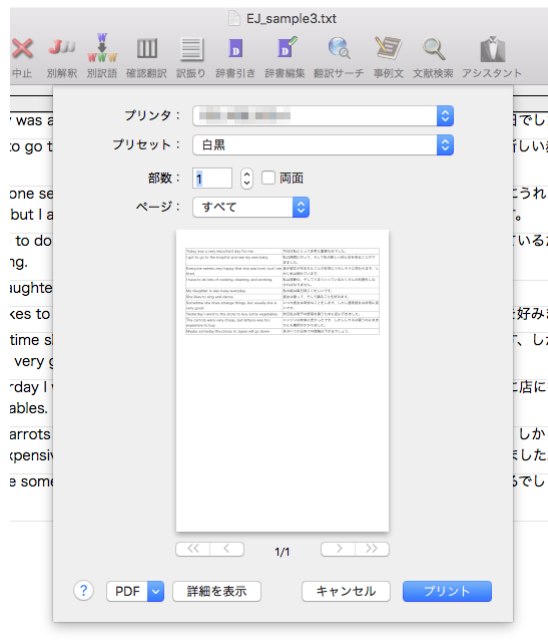
1



[ファイル]メニューから[印刷]—[左右対訳]を選択します。

[プリント]ウィンドウが開きます。

2



ウィンドウの[プリント]ボタンをクリックします。
翻訳エディタの内容が、画面表示と同様に罫線付きの左右対訳で印刷されます。

4

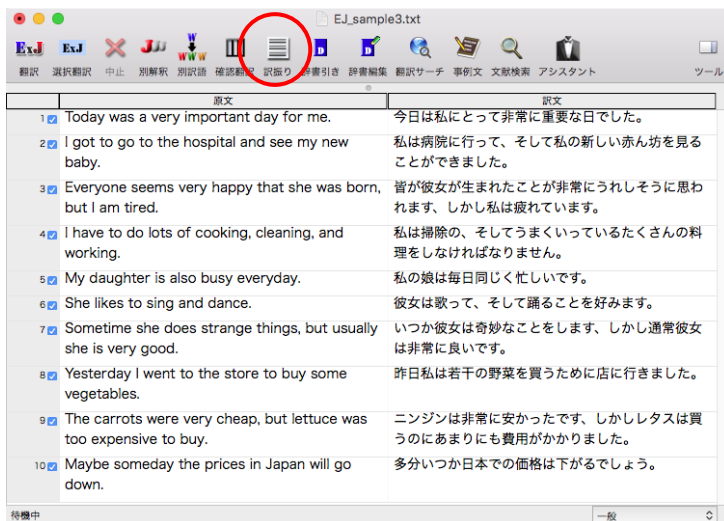


ご使用のプリンタによって、ダイアログの内容は異なります。

訳振りモード

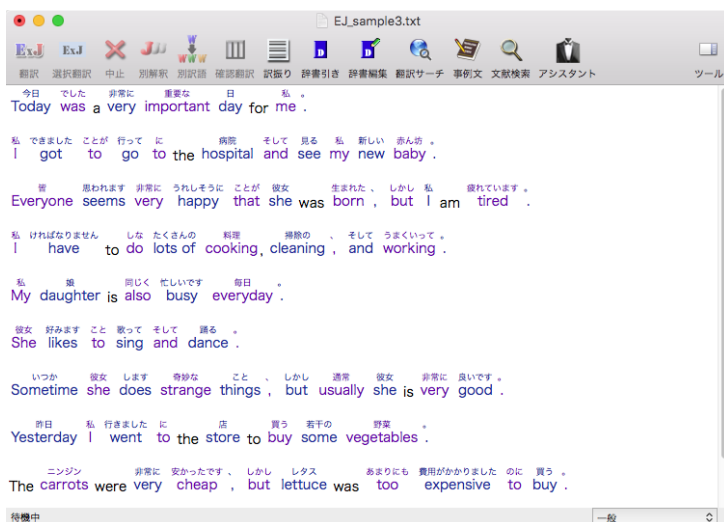
英語の原文を読みながら大意をすばやく把握したい時に、直訳的に単語の意味だけを表示します。原文の上にふりがなの様に表示されるので、どの単語がどう訳されたのか一目瞭然です。

1



英文を翻訳後、訳振りアイコンをクリックします。

2

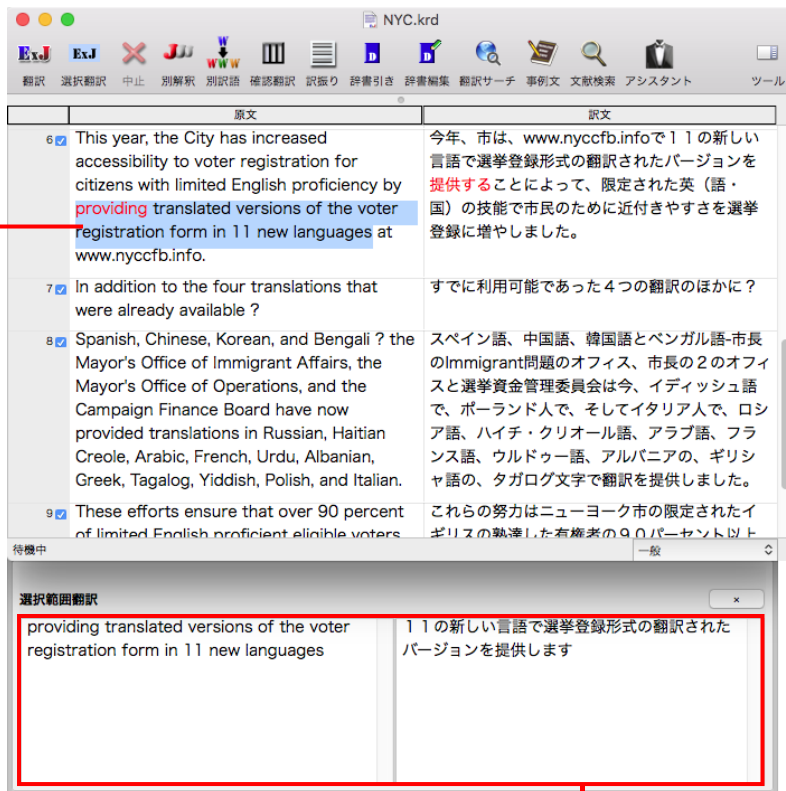


原文の上に単語の意味が表示されました。

4

選択範囲翻訳

原文をマウスでドラッグすると、ドラッグされている部分だけの翻訳結果が自動で表示されます。



選択範囲

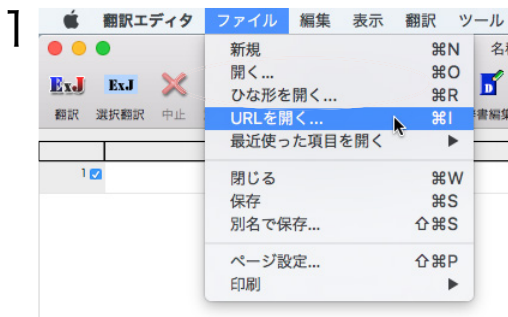
選択した範囲を自動翻訳

3 Webページの翻訳

インターネット上のHTML形式のWebページを、翻訳エディタに読み込んで翻訳できます。

翻訳エディタでWebページを翻訳するには

翻訳エディタにWebページを読み込むには、そのページのURLを指定します。URL (Universal Resource Locator) はインターネット上のデータを指定するためのアドレスです。「http:// www.～」といった形式で記述されます。



[ファイル]メニューから[URLを開く]を選択します。
[URLを開く]ダイアログが表示されます。



翻訳するWebページのURLを指定し、[OK]ボタンをクリックします。

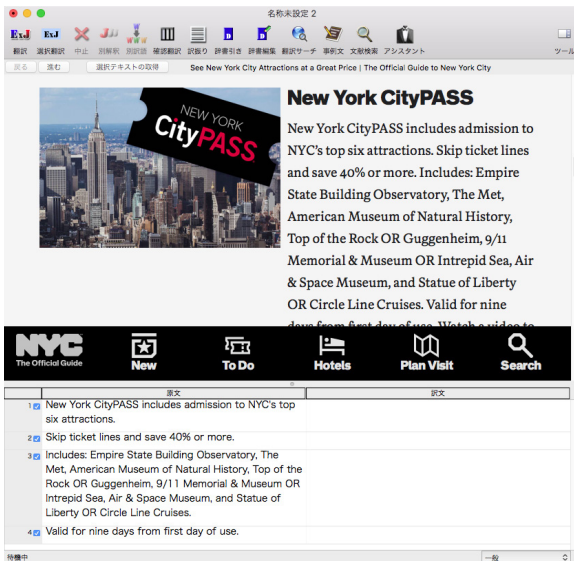
選択したWebページが、翻訳エディタの[レイアウトビュー]に表示されます。



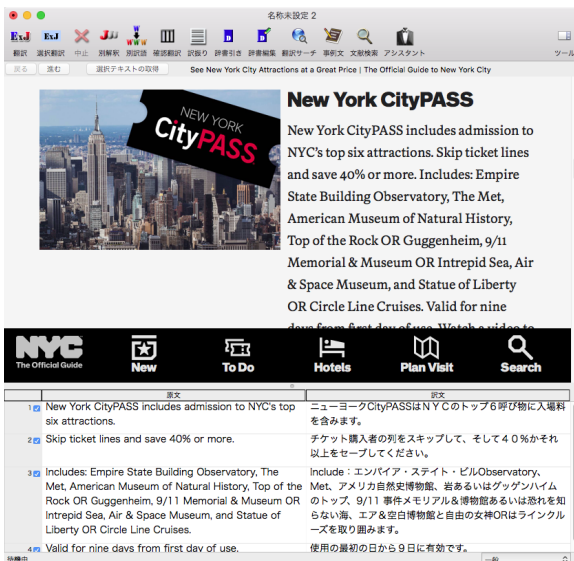
翻訳するテキストを選択し、[選択テキストの取得]をクリックします。

選択したテキストが、文書ウィンドウの原文セルに読み込まれます。

4



翻訳エディタの機能を使って、取り込んだテキストの翻訳や、訳文の検証、改良を行います。



翻訳結果は必要に応じて保存できます。

なお、翻訳エディタ文書に保存すると、その時点でレイアウトビューに表示されていたWebページも保存されます。



リンク先で表示されたPDF ファイルを翻訳したい場合は、いったんハードディスクなどに保存してから、そのファイルを対訳翻訳で開いてください。

4

4 英文を翻訳してみよう

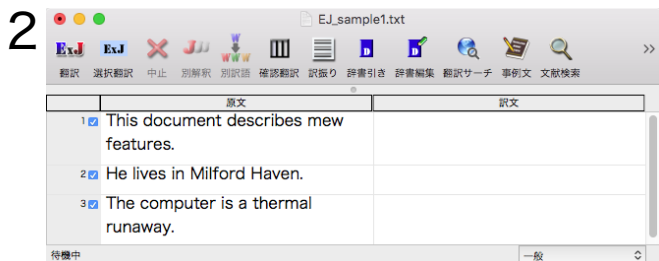
翻訳エディタの基本的な機能を理解していただくために、サンプルのテキストファイルを読み込んで翻訳したり、翻訳結果を改良したりする方法を練習してみましょう。

サンプルのテキストファイルは、コリヤ英和!一発翻訳 for Macをインストールしたフォルダの[その他の情報] - [サンプルテキスト]フォルダ内にあります。規定値のままインストールした場合は以下のフォルダです。

[アプリケーション] - [コリヤ英和!一発翻訳] - [その他の情報] - [サンプルテキスト]

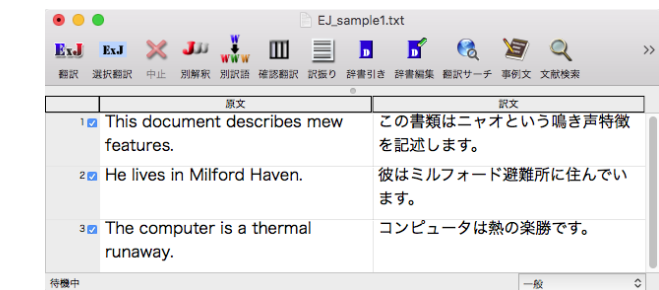
英文を読み込んで翻訳する

- 1 [ファイル]メニューの[開く]を選択し、サンプルテキストの「EJ_sample1 (.txt)」を開きます。テキストファイルが読み込まれます。



[翻訳] ボタンをクリックします。

[翻訳] ボタンは、未翻訳の原文をすべて翻訳するためのボタンです。セル番号欄の□にチェックマークが表示されている文を翻訳します。

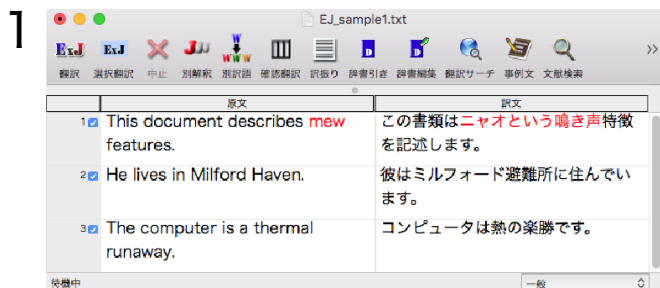


原文が翻訳され、翻訳結果が訳文セルに表示されます。

翻訳結果を検討して、再翻訳する

"new" という単語が "mew" と入力されていたため、手順3の翻訳結果では擬声語と判断され、「ニャオという鳴き声」と訳されています。そこで、英文の誤りを修正し、再度翻訳してみましょう。

ここではすでに、修正すべき単語がわかっています。しかし実際の翻訳では、まず、間違っている単語を見つけなければなりません。この作業は、翻訳エディタの単語対応の機能を使えば簡単にできます。



訳文の "ニャオ" という部分をクリックします。

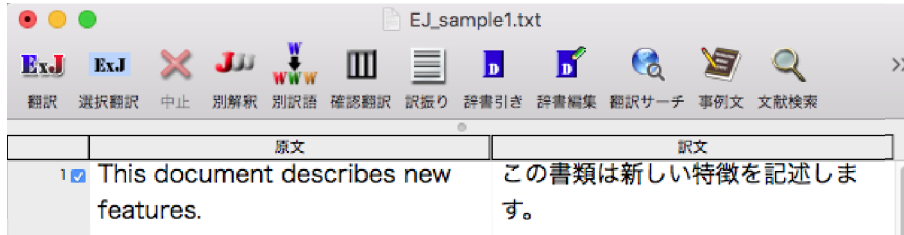
英文の "mew"、訳文の "ニャオという鳴き声" が赤で表示され、この部分が対応していることを示します。これで "ニャオという鳴き声" を改善するためには、"mew" を修正すればよいことが分かります。

2



"mew"をマウスでドラッグして選択し、"new"に直して[翻訳]ボタンをクリックします。

再翻訳され、以前の訳文が新しい翻訳結果に入れ替わります。



このように、翻訳結果が思わしくないときは、まず不自然な部分を単語対応で検討することで、元の英文にタイプミスやOCRの認識ミス等の不備がなかったかどうかをチェックできます。



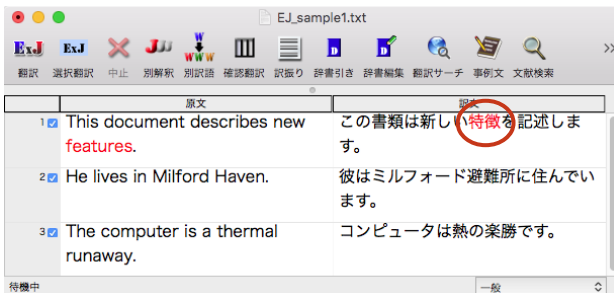
タイプミスやOCRの認識ミス等は、[編集]メニューの[スペルチェック]コマンドを利用してチェック・修正することもできます。

4

別の訳語を選択する

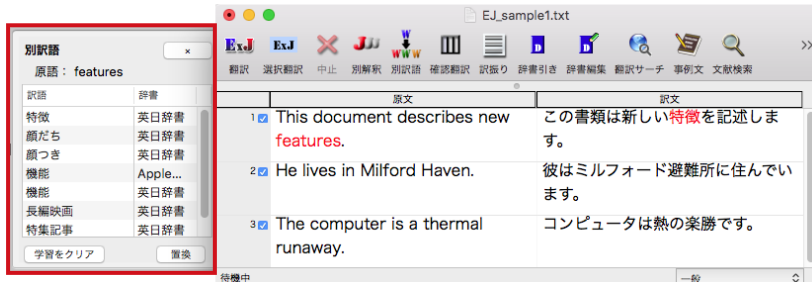
ある単語の訳語はひとつだけではありません。コリヤ英和! 一発翻訳は、もっとも使用頻度の高い訳語を使って翻訳を行います。別の訳語を選ぶことができます。そこで翻訳後、任意の単語に対する訳語の一覧を表示して、別の訳語に変更する機能が用意されています。

1



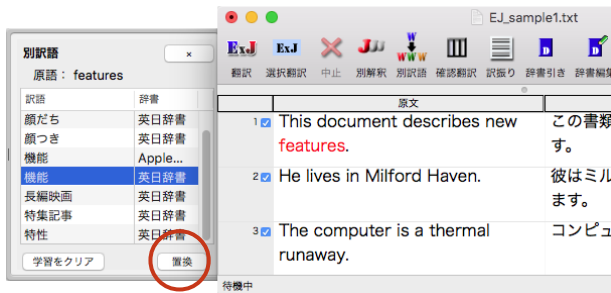
例えば、翻訳した和文の"特徴"にマウスカーソルを合わせ、マウスをクリックします。

英文の"features"と"特徴"が赤で単語対応表示されます。またドロウに"features"の別訳語の一覧が表示されます。



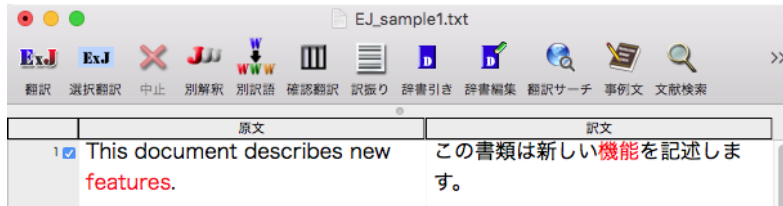
ドロウが自動的に表示されないときは、[別訳語]ボタンをクリックします。

2



「機能(英日辞書)」を選択し、[置換]ボタンをクリックします。

訳文の"特徴"が"機能"に変わります。



ユーザ辞書を使用する

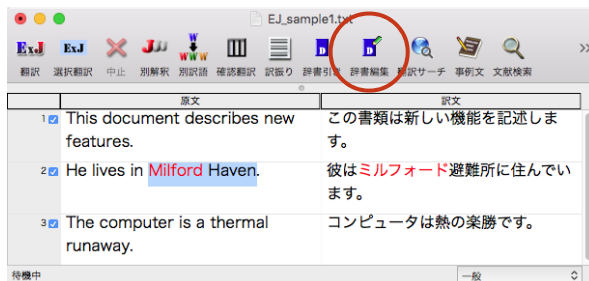
コリヤ英和！一発翻訳には、ユーザ自身が語句を登録できるユーザ辞書の機能があります。コリヤ英和！一発翻訳が訳せなかった単語や固有名詞などを登録していくことで、翻訳の精度が上がっていきます。

ユーザ辞書に語句を登録する

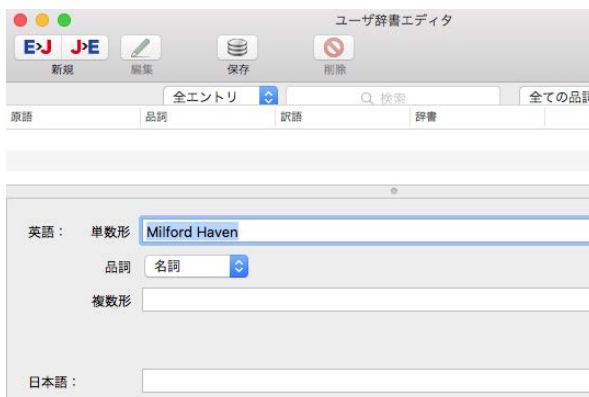
2行目の文では、"Milford Heaven"は地名ですが、辞書に登録されていないため、"Milford 避難所"と翻訳されています。ユーザ辞書に登録して再翻訳してみましょう。

1 [辞書編集]ボタンをクリックして、ユーザ辞書エディタを起動します。

2

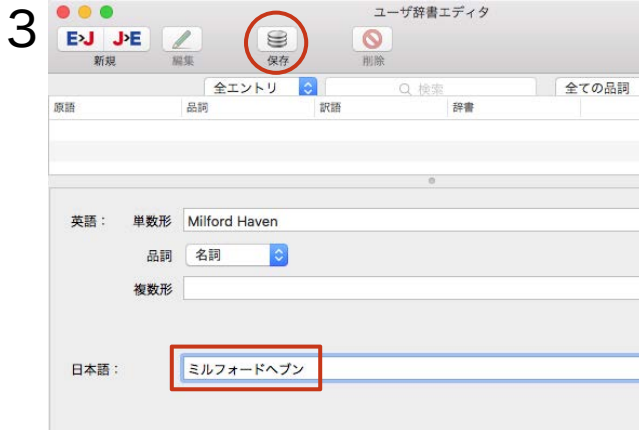


"Milford Haven" をマウスドラッグで選択して [辞書編集] ボタンをクリックします。



[英日ユーザ辞書] ダイアログが表示されて、[英語] 入力ボックスに選択した「Milford Haven」が自動的に入力されます。このダイアログで新しい単語をユーザ辞書に登録できます。

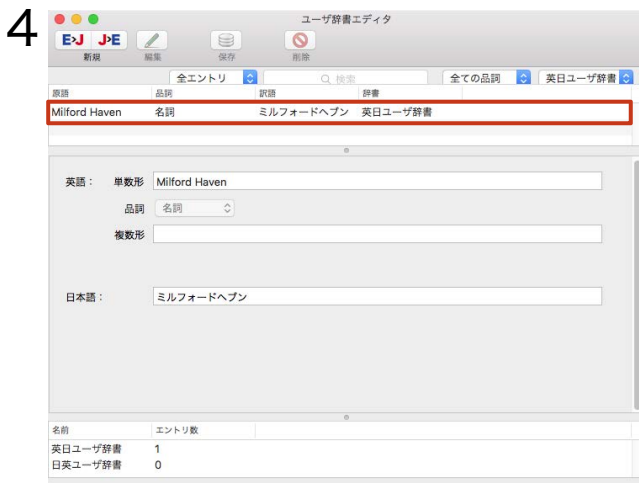
4



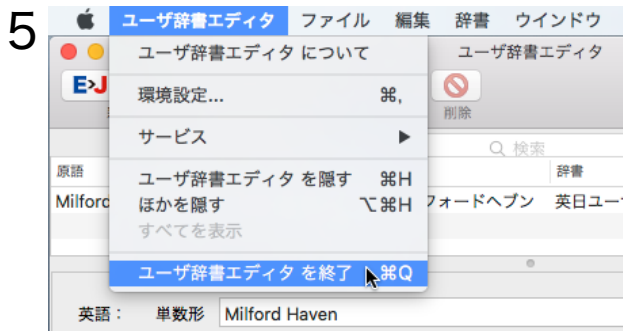
[日本語]に「ミルフォードヘブン」と入力し、
[保存] ボタンをクリックします。



単語登録で入力する項目は、選択した品詞によって異なります。詳しくは[ユーザー辞書エディタ]のオンラインヘルプを参照してください。

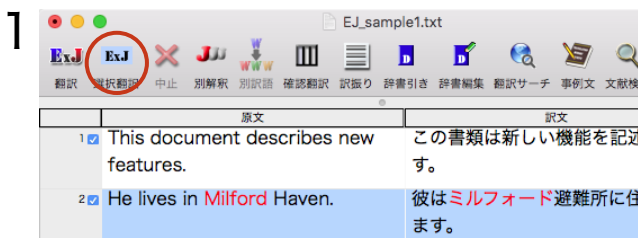


これで“Milford Haven”が登録されます。



[ユーザー辞書エディタ]メニューから[ユーザー辞書エディタを終了]を選択して[ユーザー辞書エディタ]を終了します。

再翻訳する



セル番号2をクリックして2行目を選択し、[選択翻訳] ボタンをクリックします。

再翻訳され、以前の訳文が新しい和訳に入れ替わります。"Milford Haven" も正しく翻訳されます。

	原文	訳文
1	<input checked="" type="checkbox"/> This document describes new features.	この書類は新しい機能を記述します。
2	<input checked="" type="checkbox"/> He lives in Milford Haven.	彼はミルフォードヘブンに住んでいます。



文の構造によっては、反映されない場合もあります。

専門辞書・分野辞書を使用する

専門辞書や分野辞書は、分野ごとの専門用語が収録された辞書です。翻訳を行う文書に応じて使い分けると、より適切な翻訳結果を得ることができます。ここでは、専門辞書・分野辞書を使うことにより、翻訳結果がどのように変わるかを紹介します。



- 使用できる専門辞書・分野辞書については、本ガイド第1章の「コリヤ英和！一発翻訳 for Maの翻訳で利用できる辞書について」をご覧ください。
- 分野辞書は、翻訳スタイルの編集ダイアログ上では専門辞書の一種として扱われます。

専門辞書なしの翻訳結果を検討してみる

まずは、専門辞書を利用しない場合、どのように翻訳されるかを見てみましょう。

	原文	訳文
1	<input checked="" type="checkbox"/> This document describes new features.	この書類は新しい機能を記述します。
2	<input checked="" type="checkbox"/> He lives in Milford Haven.	彼はミルフォードヘブンに住んでいます。
3	<input checked="" type="checkbox"/> The computer is a thermal runaway.	コンピュータは熱の楽勝です。

待機中 一般

3行目の文は、「コンピュータは熱の楽勝です。」と翻訳されています。"thermal"と"runaway"が別々の単語として「熱の」と「楽勝」と訳されていることがわかります。それでは、専門辞書を利用すると、この文がどのように訳されるか見ていきましょう。

翻訳スタイル「コンピュータ・IT」を使う

インストールした専門辞書を翻訳に利用するには、専門辞書をロードしておく必要があります。ここではコンピュータの専門辞書を使用します。この専門辞書は、あらかじめセットされている翻訳スタイルの「コンピュータ・IT」にロードされています。そこで、翻訳スタイルを「コンピュータ・IT」に変更します。

- 1 [翻訳エディタ]ウィンドウ、ステータスバーの翻訳スタイルポップアップをクリックします。翻訳スタイルの一覧が表示されます。

2 コンピュータは熱の暴走です。



一覧から[コンピュータ・IT]を選択します。これで使用する翻訳スタイルが「コンピュータ・IT」に変更されます。

4

再翻訳する

翻訳スタイルを「コンピュータ・IT」に変更したことによって、翻訳結果がどのように変わるか、見てみましょう。

- 1

原文	訳文
1 This document describes new features.	この書類は新しい機能を記述します。
2 He lives in Milford Haven.	彼はミルフォードヘブンに住んでいます。
3 The computer is a thermal runaway.	コンピュータは熱の暴走です。

- 2

原文	訳文
1 This document describes new features.	この書類は新しい機能を記述します。
2 He lives in Milford Haven.	彼はミルフォードヘブンに住んでいます。
3 The computer is a thermal runaway.	コンピュータは熱暴走です。

セル番号3 をクリックして3 行目を選択し、[選択翻訳]ボタンをクリックします。

専門辞書を使って翻訳が行われ、以前の訳文が次の訳文に入れ替わります。

コンピュータは熱暴走です。

以前は別々の単語として「熱の暴走」と訳されていた"thermal runaway" が、ひとまとまりの語句として「熱暴走」と訳されていることがわかります。

このように、専門辞書・分野辞書を使うことで、専門的な文章をより正しく翻訳することができます。

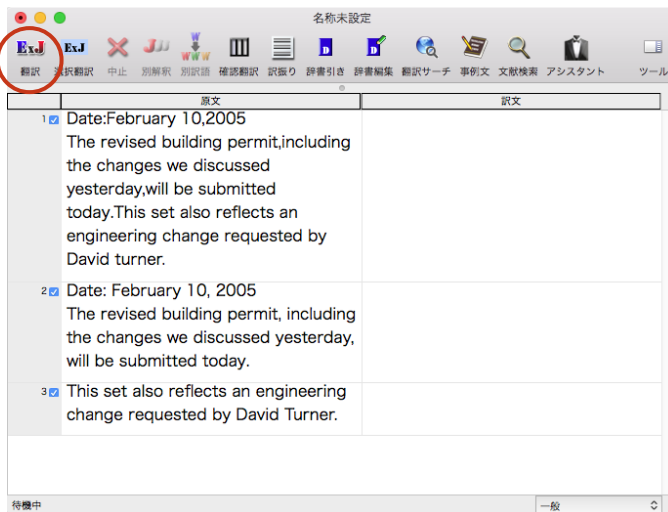
よりよい翻訳結果を得るために

左右対訳形式で翻訳を行う翻訳エディタでは、原文と訳文を比較検討しながら、翻訳結果を改良していくことができます。ここでは、サンプルのテキストファイル「EJ_sample2.txt」で改良方法を練習してみましょう。

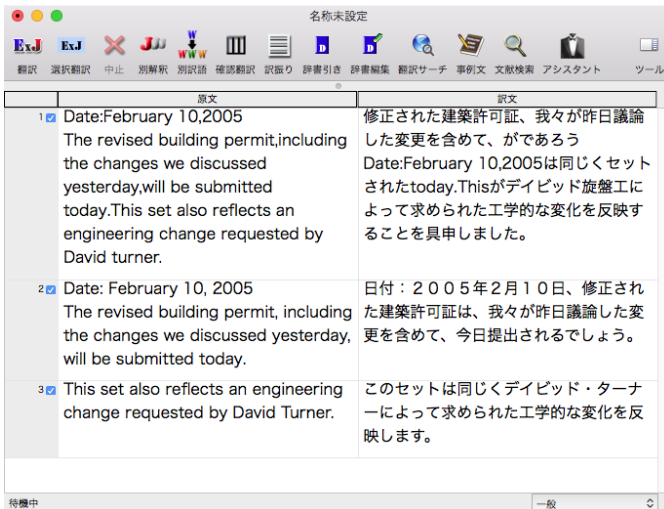
翻訳してチェックする

「EJ_sample2.txt」もコリヤ英和！一発翻訳をインストールしたフォルダの[その他の情報]フォルダの[サンプルテキスト]フォルダにあります。

- 「英文を読み込んで翻訳する」と同様の方法でサンプルのテキストファイル「EJ_sample2.txt」を読み込みます。以下のテキストが原文セルに入力されます。はじめの1行と2行目の原文は、ほぼ同じ内容です。どこが違うかを確認するために、まず全文を翻訳してみましょう。



- [翻訳]ボタンをクリックします。翻訳が行われ、訳文が表示されます。



これが翻訳の結果です。1行目と2行目では、全く異なった結果になってしまいました。1行目では、訳文が意味を成していないだけでなく、日付も翻訳されていません。

原文を修正して、文末を再判定する

それでは、1行目も正しい翻訳になるように修正してみましょう。

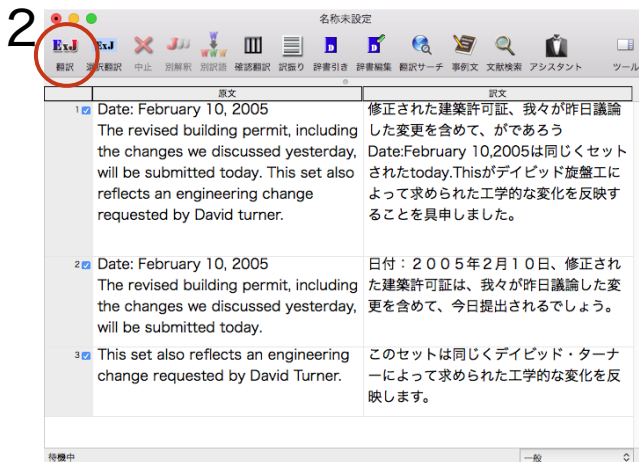
1 1行目の英文で、次の__で示した部分にスペースを入力します。

Date: February 10, 2005

The revised building permit, including the changes we discussed yesterday, will be submitted today. This set also reflects an engineering change requested by David turner.

翻訳エディタでは、文と文の区切りに改行またはスペース(半角の空白)が入力されていた場合に文末と判断します。1~2行目の文では、必要な箇所にスペースが抜けていました。

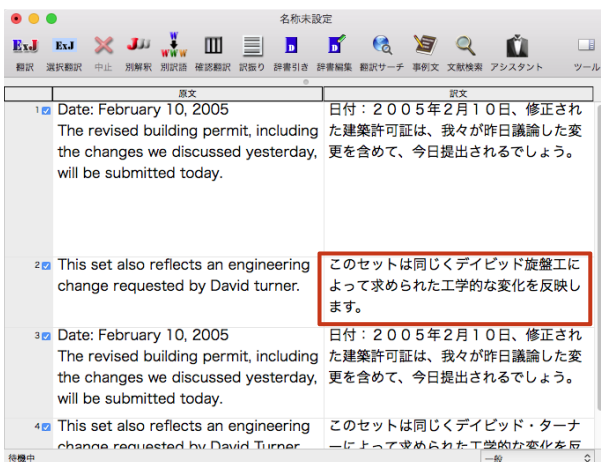
原文を編集すると、その行の□に自動的にチェックマークが表示され、翻訳対象になります。



それでは、再度翻訳してみましょう。

[翻訳] ボタンをクリックします。

編集した原文だけが再翻訳されます。



2行目の一文を除いて、正しく翻訳されました。

翻訳した訳文を検討して修正する

2行目の原文を修正しましょう。


1

原文	訳文
Date: February 10, 2005 The revised building permit, including the changes we discussed yesterday, will be submitted today.	日付：2005年2月10日、修正された建築許可証は、我々が昨日議論した変更を含めて、今日提出されるでしょう。
This set also reflects an engineering change requested by David turner .	このセットは同じくデビッド 旋盤工 によって求められた工学的な変化を反映します。

訳文の "旋盤工" をクリックします。

"旋盤工"と"turner"が赤で表示され、対応していることがわかります。後半の文とくらべてみると、大文字で始めなければならない人名 "Turner"が、小文字で始まっていたために正しく翻訳されていないことがわかります。


2



原文	訳文
1 Date: February 10, 2005 The revised building permit, including the changes we discussed yesterday, will be submitted today.	日付：2005年2月10日、修正された建築許可証は、我々が昨日議論した変更を含めて、今日提出されるでしょう。
2 This set also reflects an engineering change requested by David Turner .	このセットは同じくデビッド Turner によって求められた工学的な変化を反映します。

"turner"を "Turner" に修正し、[翻訳] ボタンをクリックします。

再翻訳が行われ、以前の訳文が新しい訳文に入れ替わります。今度は正しく翻訳されていることがわかります。



原文	訳文
1 Date: February 10, 2005 The revised building permit, including the changes we discussed yesterday, will be submitted today.	日付：2005年2月10日、修正された建築許可証は、我々が昨日議論した変更を含めて、今日提出されるでしょう。
2 This set also reflects an engineering change requested by David Turner .	このセットは同じくデビッド・ターナーによって求められた工学的な変化を反映します。
3 Date: February 10, 2005 The revised building permit, including the changes we discussed yesterday, will be submitted today.	日付：2005年2月10日、修正された建築許可証は、我々が昨日議論した変更を含めて、今日提出されるでしょう。
4 This set also reflects an engineering change requested by David Turner.	このセットは同じくデビッド・ターナーによって求められた工学的な変化を反

別解釈で翻訳する(英日のみ)

翻訳エディタでは、システム辞書、ロードされている専門辞書やユーザ辞書と照合して、最適と思われる訳文を作成しますが、翻訳の意図によっては、構文や語句を別の解釈にして翻訳したい場合があります。こうしたとき、別解釈機能を利用します。

別解釈機能は、語句や構文を解析し直し、別解釈による訳文を複数作成して表示します。また、英文中の特定の語句やフレーズを指定してから別解釈を行うと、指定を中心に文が解析され、より翻訳意図に合った和文を導きだしていくことができます。

別解釈機能は、翻訳した後にのみ利用できます。



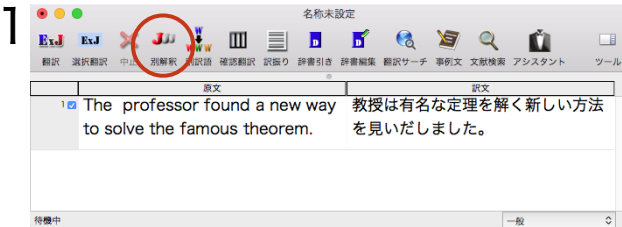
別解釈機能は、翻訳よりも多くのメモリを必要とします。長い原文や複雑な原文の別解釈を作成しようとすると、「～の限界を越えました」というメッセージが表示されて、別解釈が中止される場合があります。他のアプリケーションが同時に起動している場合などは、そのアプリケーションを終了させてから再度試みてください。

ここでは以下の例文で、別解釈の操作手順を説明します。

例文： The professor found a new way to solve the famous theorem.

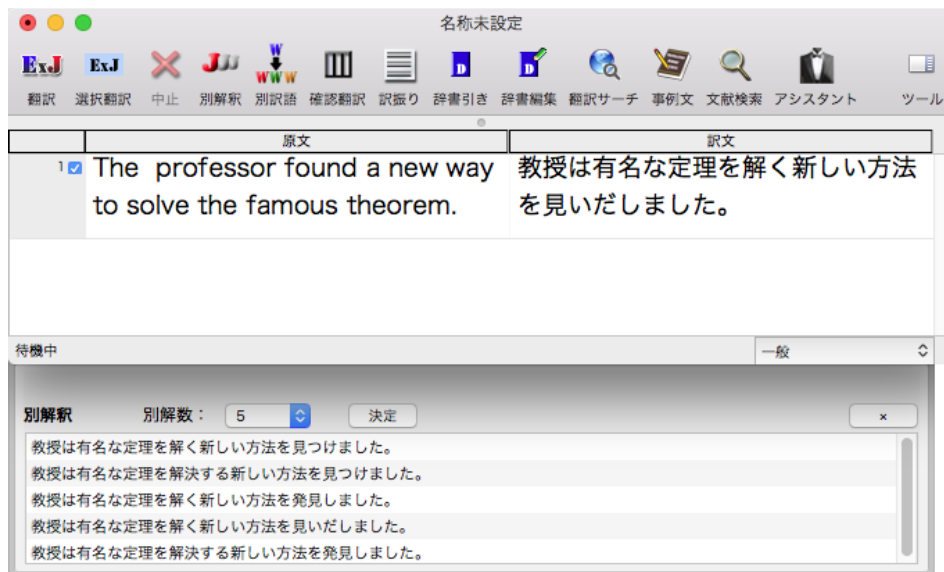
訳文例： 教授は有名な定理を解く新しい方法を見いだしました。

この文が対訳ウィンドウで翻訳されていることを前提に説明します。

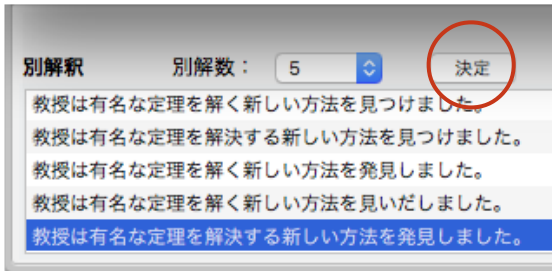


別解釈を作成してみます。原文セルが選択されている状態で、[別解釈] ボタンをクリックします。

[別解釈] ビューが開き、翻訳が終了すると別解釈による和文が一覧表示されます。

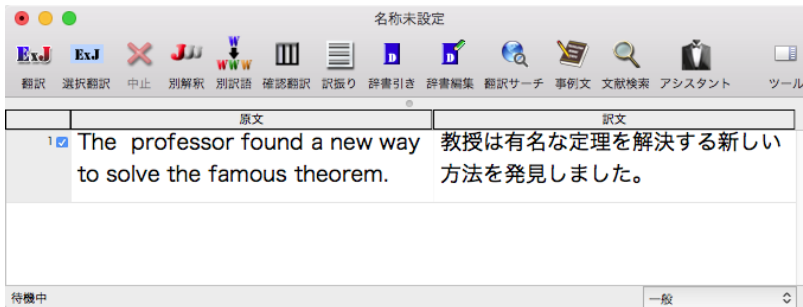


2



複数の候補から1つを選択し、[決定]ボタンをクリックします。

文書ウィンドウの訳文が、選択した別解釈に入れ替わります。



4

別解釈の利用上のポイント

別解釈に置き換える方法

一覧に表示された別解釈の候補から、置き換える訳文を選択して[決定]ボタンをクリックすると、訳文セルの和文が選択した別解釈に置き換わります。

英文の別解釈を作成しています

別解釈機能は、原文セル、訳文セルのいずれのセルで指定された語句に対しても機能しますが、つねに英文の解析結果をもとに別解釈が作成されます。訳文セルのある語句を選択すると、それに対応する英文の語句を中心に解析され、別解釈が表示されます。

選択した語句を中心に別解釈を作成します

[別解釈]ビューに表示される別解釈は、選択した語句によって異なります。1つの単語だけを選択すると、この単語の複数の品詞や訳を中心にして、いくつかの別解釈を作成します。採用された品詞や訳によって、文の残りの部分の解釈が変わります。たとえば、「state」という単語が名詞と解釈されて翻訳されていても、別解釈で動詞と解釈されたときは、文の残りの部分もそれにそって解釈されて翻訳されます。単語だけの選択よりも、フレーズとしてひとまとまりの語句を選択して別解釈を作成すると、よりよい別解釈が求められることがあります。

[別解釈]ビューを開いたまま操作できます

[別解釈]ビューを開いたまま、文書ウィンドウで別の文を選択したときは、その文の別解釈を作成します。[別解釈]ビューを閉じることなく、複数の文の別解釈を次々に作成していくことができます。(この操作は、文章全体の別解釈を作成する場合にのみ有効です。)

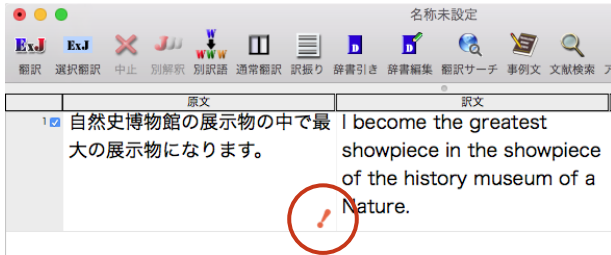
5 和文を翻訳してみよう

ここでは、翻訳エディタで日英翻訳を行い、和文を作成する場合のポイントを紹介します。

日本語チェッカー機能

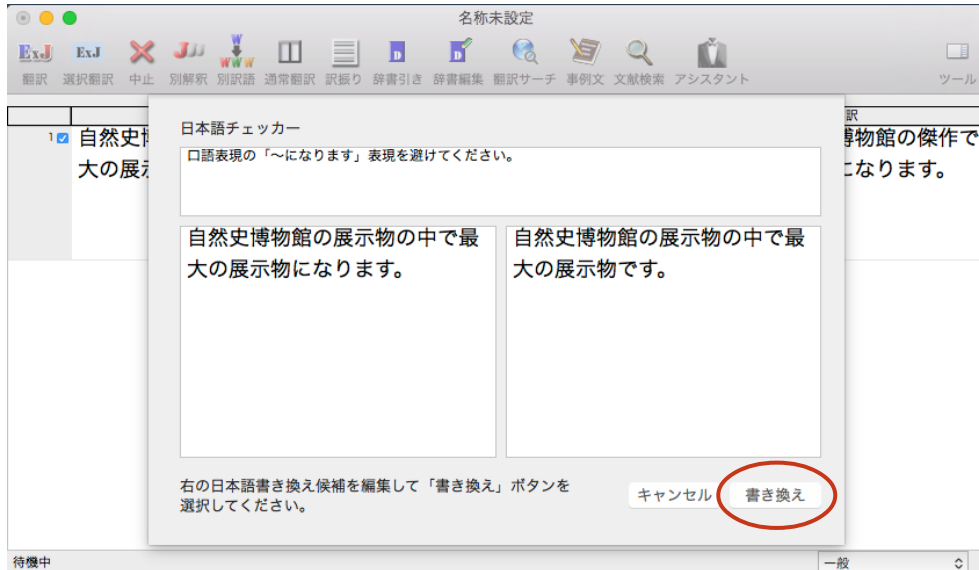
日本語チェッカーは、【日→英→日】から【日→日→英→日】と翻訳しやすい日本語を直してから英語に翻訳する機能です。この一手間を入れることで翻訳精度が大幅に向上します。

1

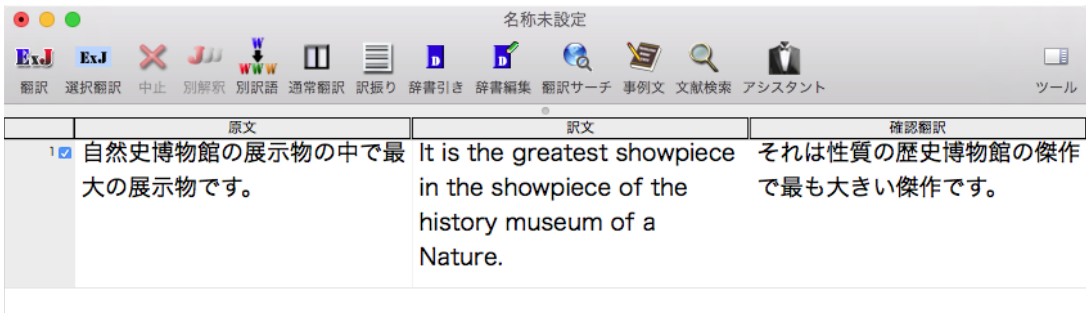


日本語を入力し、英語に翻訳します。原文入力エリアに入力した日本語に問題がある場合、エリア右下に表示される **!** アイコンをクリックすると、日本語チェッカーウィンドウが開きます。書き換え候補の日本語が表示されます。

2



【書き換え】ボタンをクリックすると原文が置き換わり、再翻訳されます。



4

日本語を変換しないで翻訳

原文: 自然史博物館の展示物の中で最大の展示物になります。

訳文: I become the greatest showpiece in the showpiece of the Natural History Museum.

確認翻訳: 私は性質の歴史博物館の傑作で最も大きい傑作になります。

日本語を変換して翻訳

原文: 自然史博物館の展示物の中で最大の展示物になります。

日本語を変換: 自然史博物館の展示物の中で最大の展示物です。

訳文: It is the greatest showpiece in the showpiece of the Natural History Museum.

確認翻訳: それは性質の歴史博物館の傑作で最も大きい傑作です。

日本語の変換例

原文①: 朝市だが、いつ開催されているか詳しく教えてください。

日本語チェッカーのヒント: 「ですが」を使って文をつなげるのは、「しかし」の意味を持つ場合にだけしてください。

変換された原文: 朝市が、いつ開催されているか詳しく教えてください。

原文②: また、願書は、消防本部予防課、中消防署及び南消防署にて配布を行う。

日本語チェッカーのヒント: サ変動詞になるべく「行う」を付けないでください。連続する名詞句は、読点「、」ではなく中黒「・」で区切ってください。

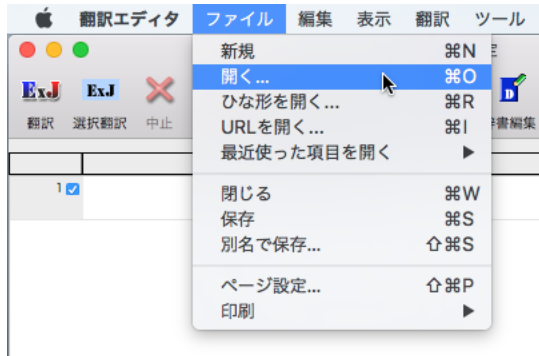
変換された原文: また、願書は、消防本部予防課・中消防署及び南消防署にて配布する。

日本語チェッカー以外の和文の修正

ここでは、サンプルのテキストファイル「JE_sample.txt」を読み込んで翻訳し、和文の構成によってどのような翻訳が行われるかを見ていきます。

サンプルのテキストファイル「JE_sample.txt」は、コリヤ英和!一発翻訳 for Mac をインストールしたフォルダの[その他の情報]フォルダの[サンプルテキスト]フォルダにあります。

1



[ファイル]メニューの[開く]ボタンをクリックします。

[開く]ダイアログが開きます。

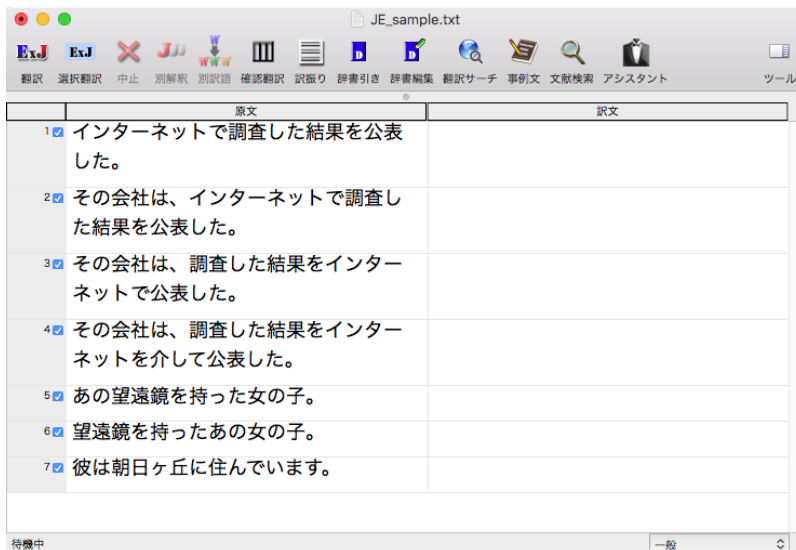
2



[サンプルテキスト]フォルダに移動し、「JE_sample.txt」を選択して[開く]ボタンをクリックします。

4

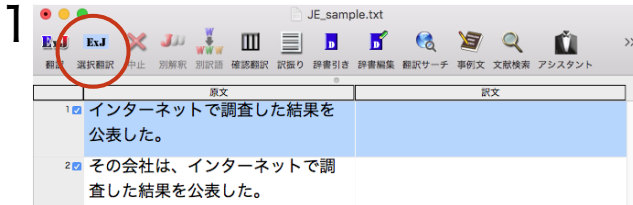
テキストファイルが読み込まれます。



原文の内容を明確にして翻訳する

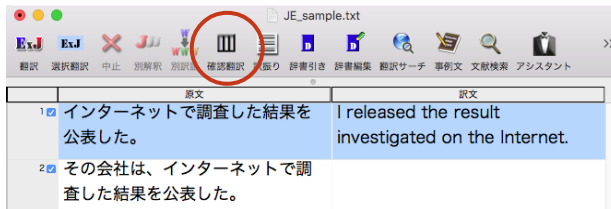
私たちが日常使っている日本語は、多くのあいまいさを含んでいます。コリヤ英和！ 一発翻訳で正しい英訳をするためには、できるだけあいまいさを排除して、簡潔で明確な和文を入力することが必要です。ここでは、和文の入力方法のヒントを紹介します。

主語がない原文を翻訳する



まず、1行目の原文「インターネットで調査した結果を公表した。」を翻訳してみましょう。

セル番号1をクリックして1行目を選択し、[選択翻訳]ボタンをクリックします。

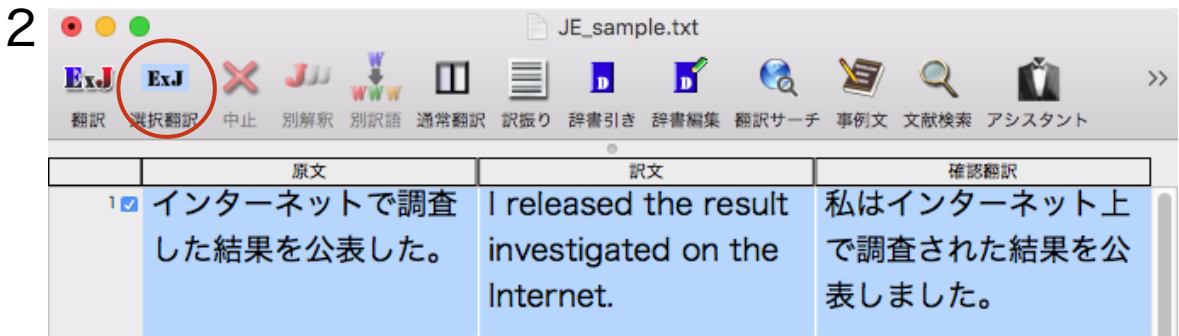


訳文セルに次の翻訳結果が表示されます。

I released the result investigated on the Internet.

どのように翻訳されたか、確認翻訳を行って調べます。[確認翻訳]ボタンをクリックします。

4

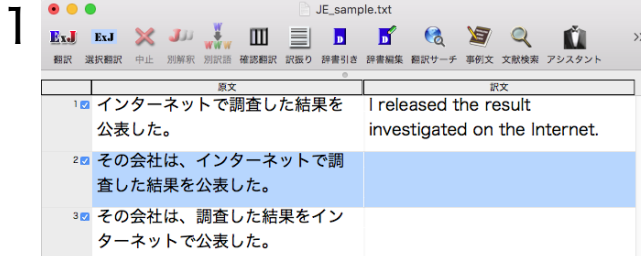


3画面モードになり、選択翻訳をすると訳文の和訳が表示されます。ここでは、のように和訳されました。

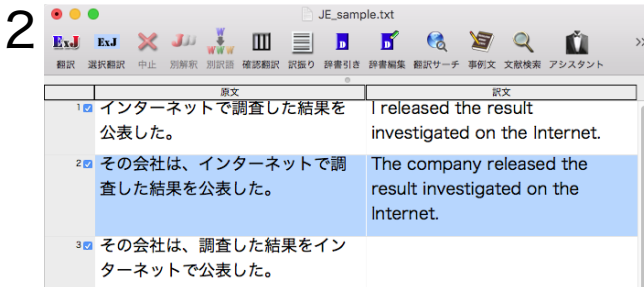
もとの和文は能動態の文だったのに対し、翻訳結果は受動態の文になっていることがわかります。

和文の主語を明確にする

日本語では、しばしば主語が省略されますが、英語では常に主語が必要です。主語が省略されていると、コリヤ英和! 一発翻訳は文章を受動態にしたり、あらかじめ設定しておいた主語を自動的に補って翻訳します。このため場合によっては、日本語では暗に了解される内容とは異なる訳文になってしまいます。これを避けるためには、常に主語を明確にして和文を作成してください。



今回は2行目の原文「その会社は、インターネットで調査した結果を公表した。」を選択翻訳します。セル番号2をクリックして2行目を選択し、[選択翻訳]ボタンをクリックします。

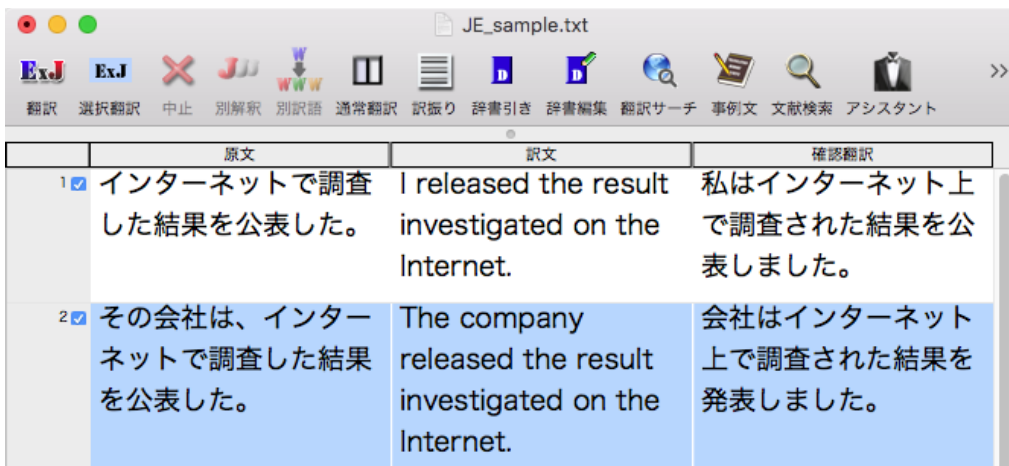


翻訳結果が表示されます。

The company released the result investigated on the Internet.

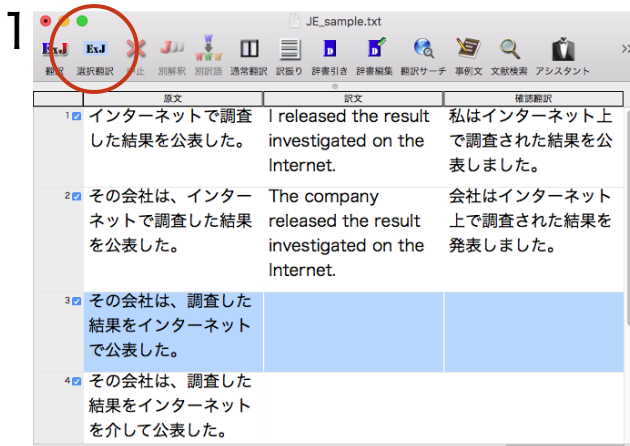
[確認翻訳]ボタンをクリックし、[選択翻訳]ボタンをクリックします。

[確認翻訳]ビューの内容が、新しい訳文の和訳に入れ替わります。



語順を変えて意味を明確にする

訳文では、「インターネット」が研究の対象として翻訳されています。しかし、元の和文では「インターネット」を発表の手段と解釈することもできます。後者の解釈で翻訳をさせるには、どうしたらいいのでしょうか。まずは、意味が明確になるように和文の語順を入れ替えてみましょう。

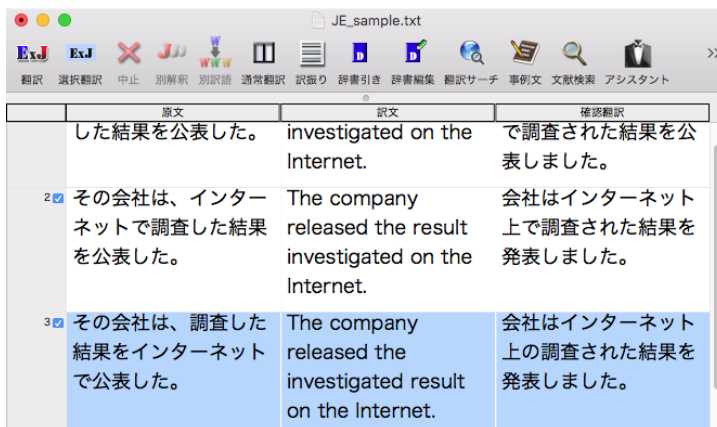


3行目の原文「その会社は、調査した結果をインターネットで公表した。」を選択翻訳します。

セル番号3をクリックして3行目を選択し、[選択翻訳]ボタンをクリックします。

次のように英訳されます。

The company released the investigated result on the Internet.



2つの結果を比べてみましょう。

【原文】 その会社は、インターネットで調査した結果を公表した。

【訳文】 The company released the result investigated on the Internet.

“the investigated on the Internet officially (インターネット上で調査された結果)” が動詞releasedの目的句になっています。"investigated on the Internet" は目的語"theresult"を修飾しています。

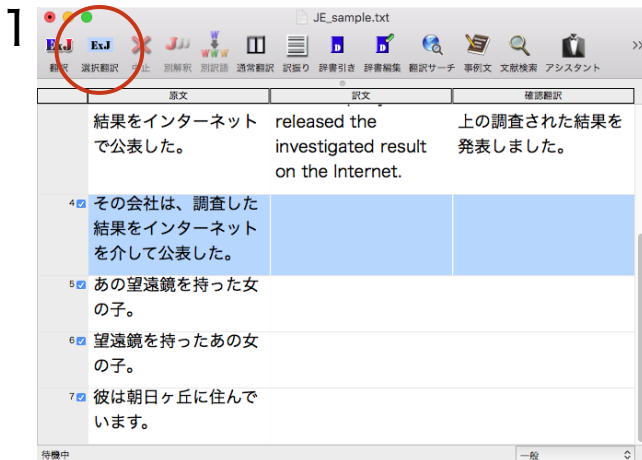
【原文】 その会社は、調査した結果をインターネットで公表した。

【訳文】 The company released the investigated result on the Internet.

ここでは動詞の目的句が“the investigated result(調査された結果)” に変わっています。“on theInternet”は、動詞 releasedを修飾しているとも、目的句“the investigated result (調査された結果)” を修飾しているとも解釈できます。

表現を変えて意味を明確にする

3行目の訳文の意味をさらに明確にするために、和文の表現を変えてみましょう。4行目の原文は、「インターネットで」を「インターネットを介して」に変えています。



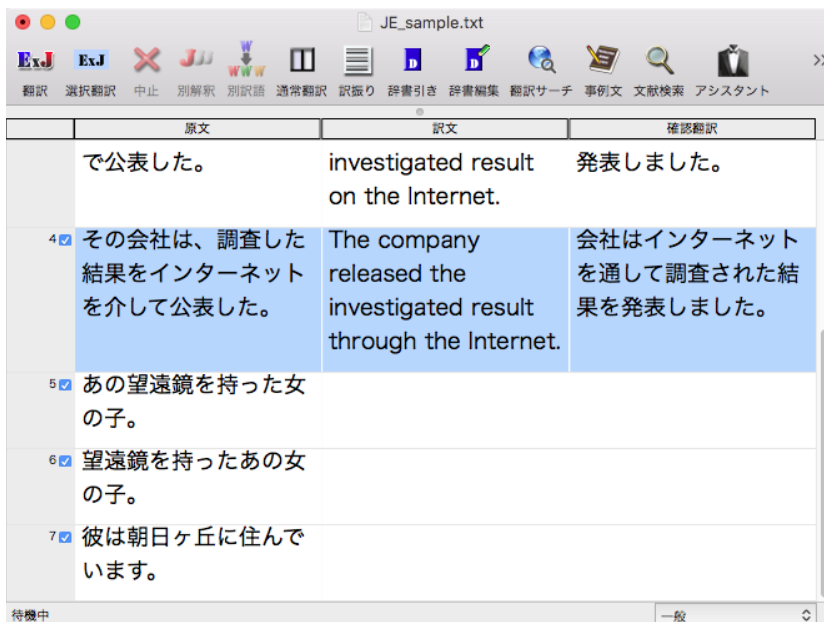
4行目の原文「その会社は、調査した結果をインターネットを介して公表した。」を選択翻訳します。

セル番号4をクリックして4行目を選択し、[選択翻訳]ボタンをクリックします。

次のように英訳されます。

The company released the investigated result through the Internet.

確認翻訳で内容を検討してみると、今度は"through the Internetが"released"を修飾していると解釈したことがわかります。



修飾語の位置を変えて再翻訳する

修飾語の位置によって英訳が変わります。正しい訳を得るためには、できるだけ修飾される語の近くに置いてください。次の2つの和文で見てみましょう。

あの望遠鏡を持った女の子。

望遠鏡を持ったあの女の子。

1

	原文	訳文
4	その会社は、調査した結果をインターネットを介して公表した。	The company released the investigated result through the Internet.
5	あの望遠鏡を持った女の子。	
6	望遠鏡を持ったあの女の子。	
7	彼は朝日ヶ丘に住んでいます。	

コマンドキーを押しながらセル番号5と6をクリックして5行目と6行目を選択し、[選択翻訳]ボタンをクリックします。

翻訳結果が表示されます。

	原文	訳文
4	その会社は、調査した結果をインターネットを介して公表した。	The company released the investigated result through the Internet.
5	あの望遠鏡を持った女の子。	A girl with that telescope.
6	望遠鏡を持ったあの女の子。	That girl with a telescope.
7	彼は朝日ヶ丘に住んでいます。	

次のように翻訳されました。

あの望遠鏡を持った女の子。

The girl with that telescope.

望遠鏡を持ったあの女の子。

That girl with the telescope.

前者は、"あの" が "望遠鏡"の修飾語として翻訳されています。

後者は、"あの" が "女の子"の修飾語として翻訳されています。

このように、修飾語の位置に注意して、和文を作成してください。



和文作成のヒント

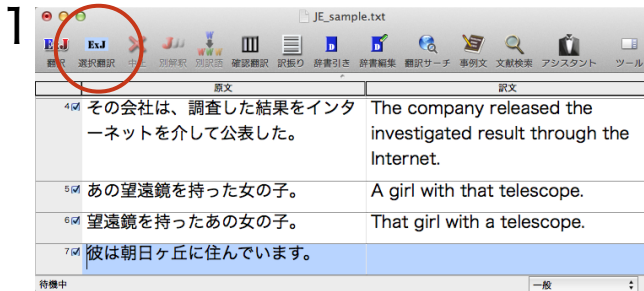
- 1文をできるだけ短くする。
わかりやすく正確な英文を作成するためには、1文を50文字以下に抑えることをお勧めします。複数の文に分けて翻訳してから、後でつなげる等、工夫してください。
- 主語や目的語、助詞、述語等を省略しない。
- 次のような表現はできるだけ直す。
"～という"、"～のようなもの"等は削除して、明確な表現にする。
"～を行う"、"～をする"は、"～する"にならないか工夫する。
- 漢字での表記が自然なものはできるだけ漢字で書く。
「ここではきものをぬいでください。」のように複数の意味を持つ文は、漢字を使い分けることによって区別できます。また、むやみに平仮名で書くと、未知語(翻訳辞書に登録されていない語)になり、翻訳に失敗してしまいます。漢字での表記が自然なものは漢字を使ってください。助詞、助動詞などは仮名表記です。
- 体言止め(名詞・代名詞で終わる文章)にしない。
サ変名詞で終わっている文章を日英翻訳プログラムがサ変動詞にして訳することがあります。このために翻訳に失敗する場合があります。箇条書きの文章に体言止めがよく見られますので、どう訳したいかを考えて日本語を直してください。
- 口語文、感情表現、慣用句は避ける。
口語文や感情表現は種類が多く、様々な表現があるので、翻訳ソフトでは十分な対応ができません。また、慣用句は文字どおりの意味と含蓄された意味の二つを持つ場合もあります。
入力文を書き直すか、ユーザ辞書に適切な品詞で登録することで対応してください。

4

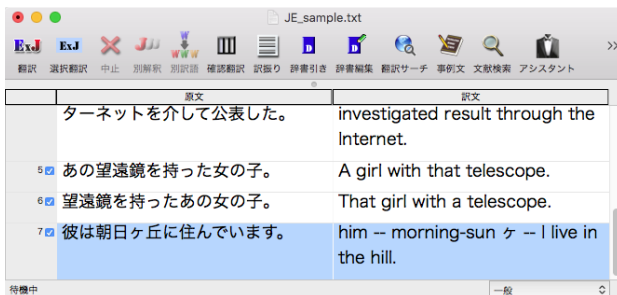
ユーザ辞書を使う

人名や地名、商品名等、システム辞書に登録されていない語句があると、訳文に日本語が残ってしまったり、使われている漢字の意味で翻訳されてしまう場合があります。このような場合は、その語句をユーザ辞書に登録してください。

辞書にない語句を含む和文を翻訳する



7行目の原文「彼は朝日ヶ丘に住んでいます。」を翻訳します。セル番号7をクリックして7行目を選択し、[選択翻訳]ボタンをクリックします。

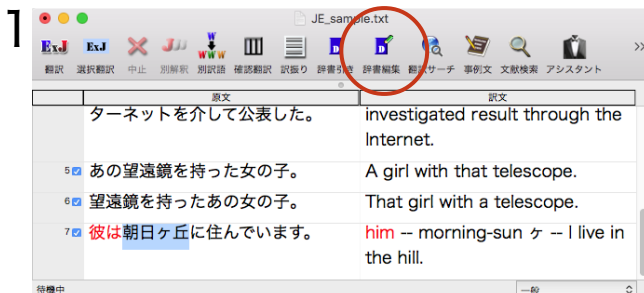


"朝日ヶ丘"という地名が登録されていないため、意味を成さない英文になってしまいました。

そこで、"朝日ヶ丘"をユーザ辞書に登録してみましょう。

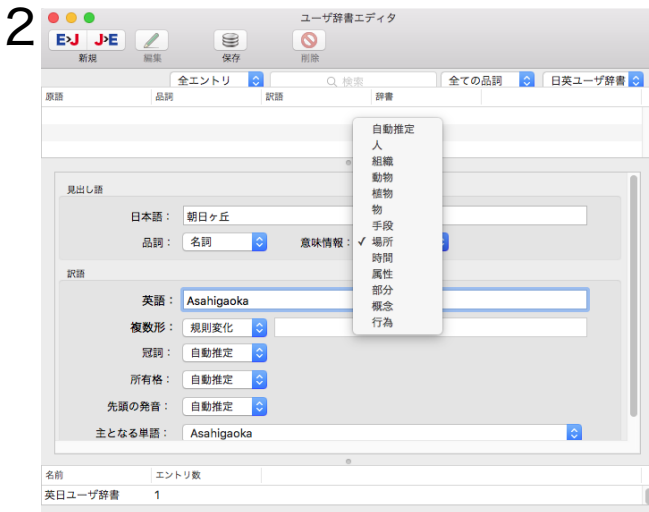
4

ユーザ辞書に登録する

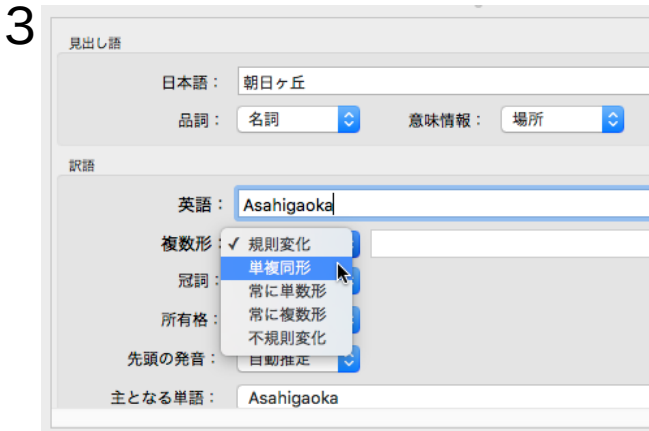


[辞書編集]ボタンをクリックします。

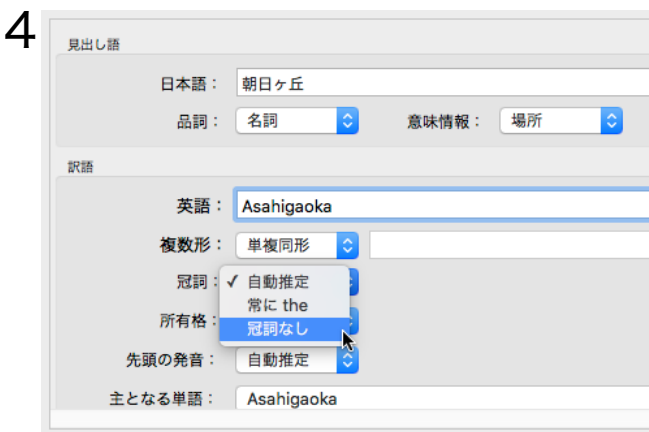
[日英ユーザ辞書]ウィンドウが表示されます。



[日本語]入力ボックスに、「朝日ヶ丘」を入力します。
ここでは、[英語]に「Asahigaoka」を入力します。
[意味情報]で「場所」を選択します。



地名は単複同型なので、[複数形]タブを開き、
[単複同型]を選択します。

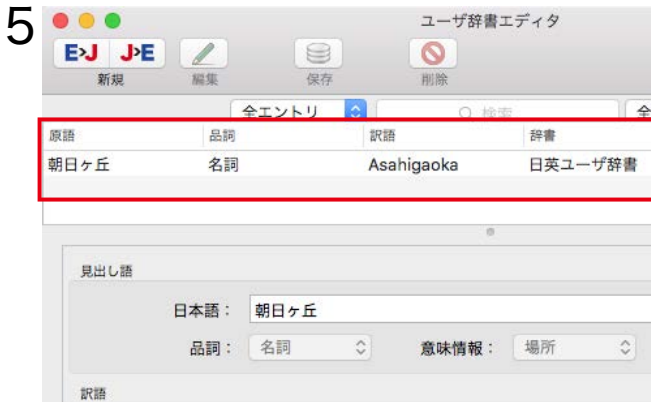


「朝日ヶ丘」は地名なので、英語の冠詞はつけません。
[冠詞]タブを開き、[英訳の冠詞]のリストから「冠詞なし」を選択します。

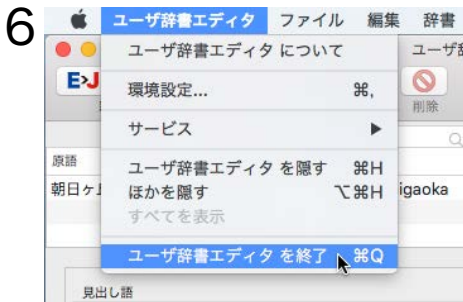
選択を終えたら、[保存]ボタンをクリックします。



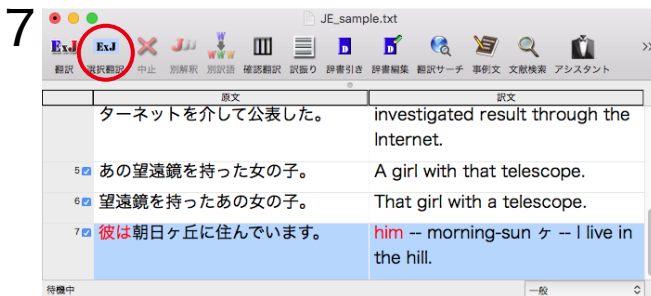
単語登録で入力する項目は、選択した品詞によって異なります。詳しくは[ユーザー辞書エディタ]のオンラインヘルプを参照してください。



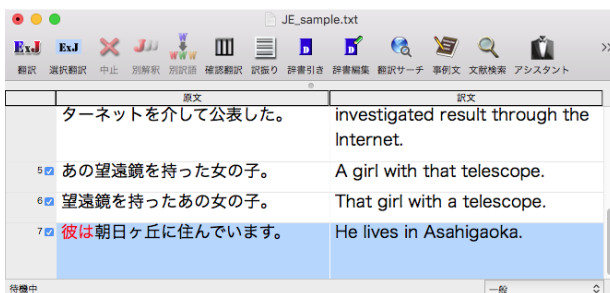
これで"朝日ヶ丘"が"Asahigaoka"として登録されます。



[ユーザ辞書エディタ]メニューから[ユーザ辞書エディタを終了]を選択して終了します。



7行目を再翻訳します。セル番号7をクリックして7行目を選択し、[選択翻訳]ボタンをクリックします。



再翻訳され、以前の訳文が新しい英訳に入れ替わります。

"朝日ヶ丘" が "Asahigaoka" と訳されます。

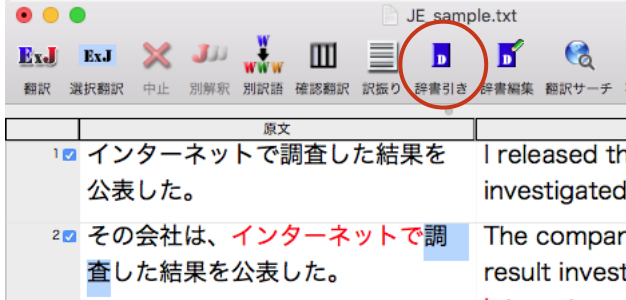


英日ユーザ辞書と日英ユーザ辞書はそれぞれ独立しており、一方のユーザ辞書に語句を登録しても、その内容は他方には反映されません。このため、"朝日ヶ丘"をユーザ辞書に登録すると、翻訳エディタで日英翻訳を行う場合には正しく翻訳されるようになりますが、英日翻訳や日英翻訳の確認翻訳には反映されません。

研究社 新英和・和英中辞典で辞書引きする

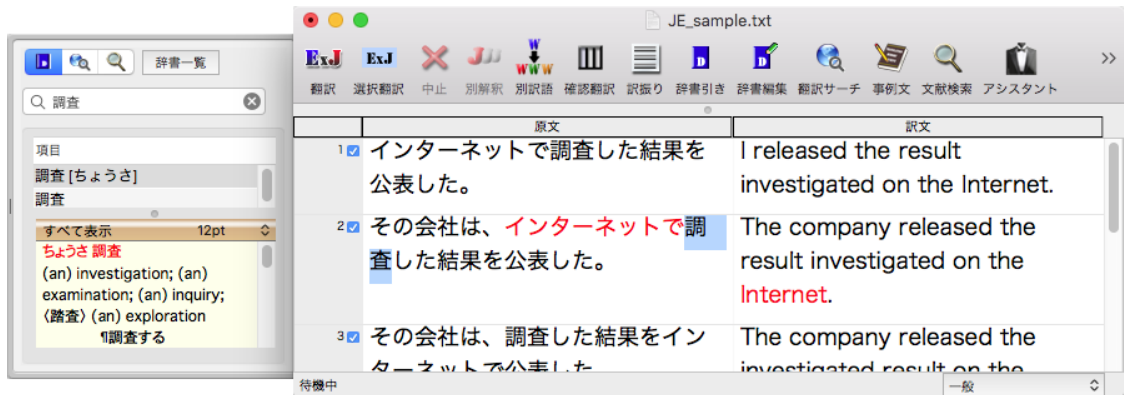
研究社の新英和・和英中辞典で辞書引きすることができます。

1



辞書引きしたい語句をドラッグして選択し、[辞書引き]ボタンをクリックします。

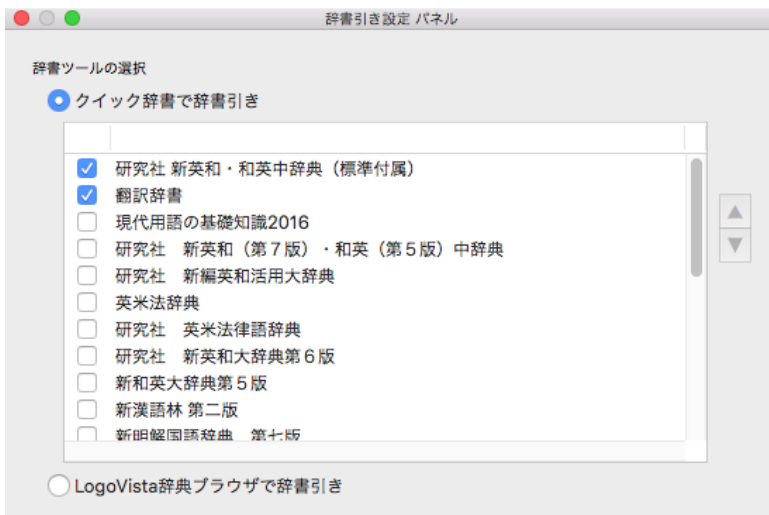
ドロワーが開き、辞書引き結果が表示されます。



4



ドロワーの[辞書一覧]ボタンをクリックすると、[辞書引き設定パネル]が開きます。このパネルで、辞書引きに使う辞書を設定できます。LogoVista電子辞典がインストールされているときは、電子辞典を辞書引きに使うこともできます。

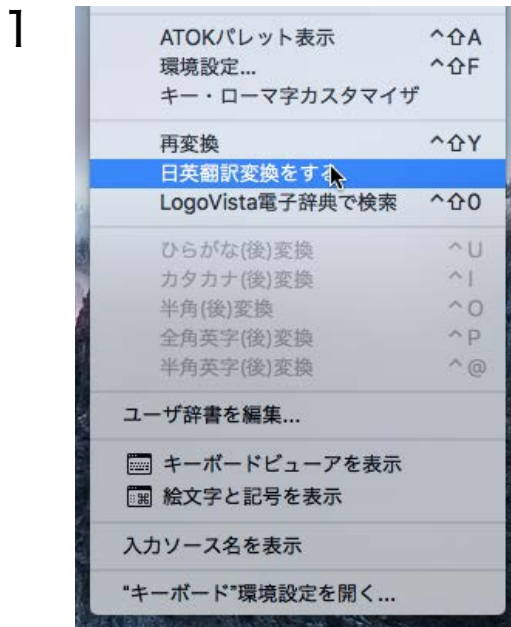


..... Chapter 5

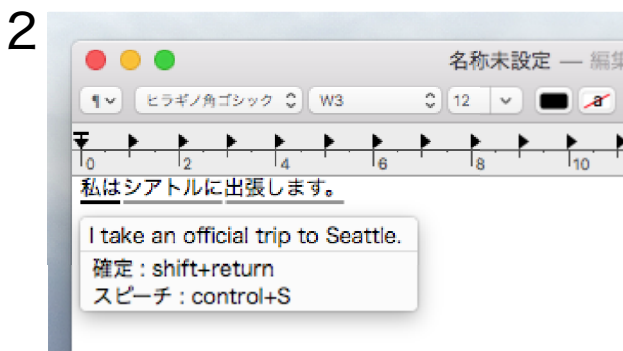
第5章 ● その他の便利な機能について

1 ATOKで翻訳しながら入力する (ATOK連携翻訳機能)

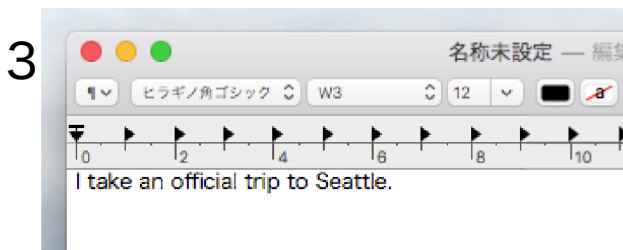
ジャストシステムの日本語入力システム ATOK 2013/2014/2015/2016 をお使いの場合、アプリケーションの文書に入力するときに、キーボードから原文を入力し、ATOKの変換機能を利用して翻訳して、訳文を入力することができます。



[ATOK]メニューにある「日英翻訳変換をする」を選択して、チェックマークをつけます。



アプリケーションで日本語の文を入力し、[スペース] (変換) キーを押します。
訳文の候補が表示されます。



候補が正しい場合、[shift]キーを押しながら [return]キーを押します。

訳文が確定され、アプリケーションの文書に入力されます。

2 Safariで翻訳する (Safari機能拡張)

ブラウザ翻訳はSafari機能拡張に対応しています。ブラウザから直接翻訳が可能です。

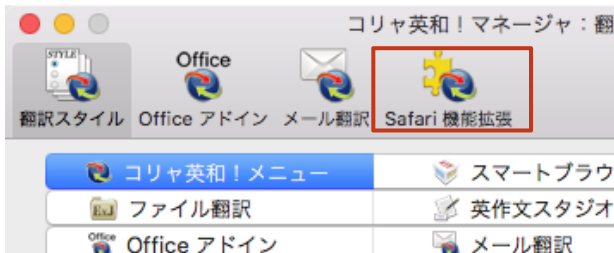
Safariに機能拡張をインストールする

1



[コリヤ英和! マネージャ]を起動します。

2



[Safari機能拡張]を選択します。

3



インストールするには、チェックボックスをクリックします。

4



Safariが起動し、メッセージが表示されます。

[信頼]ボタンをクリックしてください。



Safariの機能拡張で翻訳する



各翻訳ボタンをクリックするとページが翻訳されます。

[J 和文]ボタン

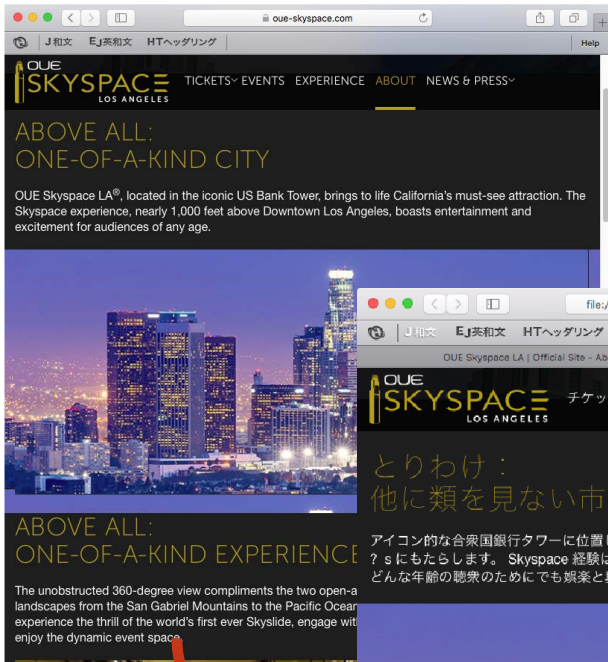
クリックすると表示中の英文Webページを翻訳し、もとのレイアウトを生かしながら原文を訳文で置き換えた和文ページを表示します。

[EJ英和文]ボタン

クリックすると表示中の英文Webページを翻訳し、もとのレイアウトを生かしながら原文の下に訳文を置いた英和文ページを表示します。

[HTヘッダリング]ボタン

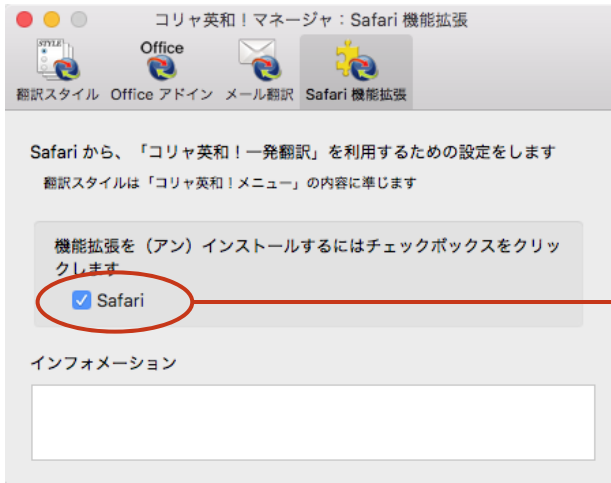
クリックすると表示中の英文Webページのヘッダやリンク部分だけを翻訳し、もとのWebページの該当部分に表示します。



Webページ上の英文を和文に翻訳します。和文から英文への翻訳はできません。

Safariから機能拡張をアンインストールする

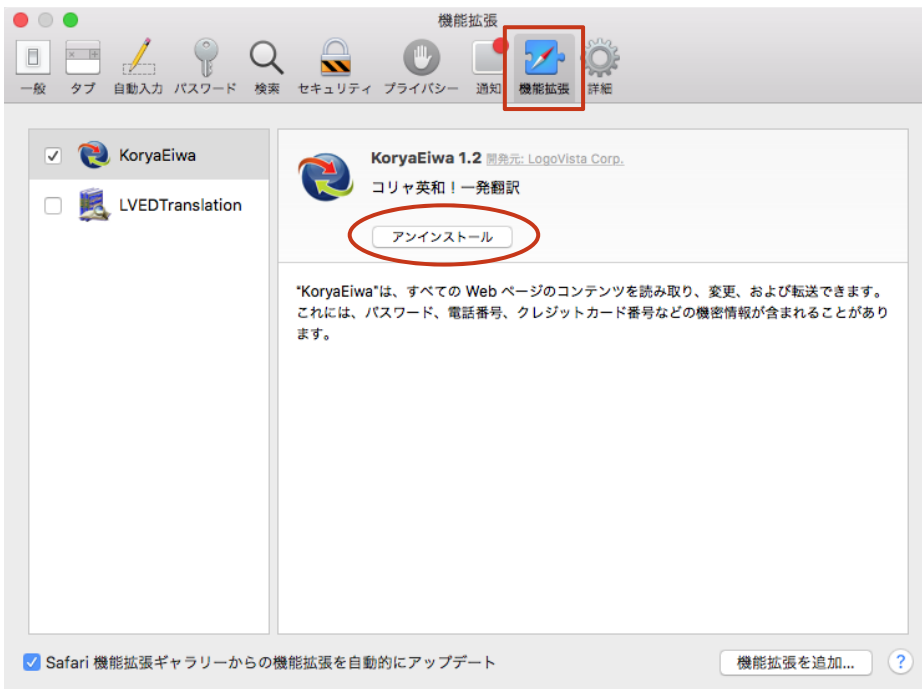
コリヤ英和!マネージャでアンインストール



アンインストールするには、コリヤ英和!マネージャの[Safari機能拡張]を開き、チェックボックスのチェックを外します。

Safari環境設定でアンインストール

Safariの環境設定を開き、機能拡張を選択し[アンインストール]ボタンをクリックします。



3 ブラウザ翻訳を使用する

Safari機能拡張を使用しないで、Webページを翻訳したい場合[ブラウザ翻訳]をご利用できます。



コリヤ英和!メニュー上で右クリックし、[ツールバーをカスタマイズ]を選択し、[ブラウザ翻訳]をメニューに追加します。



ブラウザ翻訳のアイコンを、ツールバーにドラッグして追加してご使用ください。



SafariでWebページを表示した状態で、翻訳ボタンをクリックすると、翻訳が開始されます。

J 【英日ページ翻訳(和文)】

クリックすると表示中の英文Webページを翻訳し、もとのレイアウトを生かしながら原文を訳文で置き換えた和文ページを表示します。

E J 【英日ページ翻訳(英和文)】

クリックすると表示中の英文Webページを翻訳し、もとのレイアウトを生かしながら原文の下に訳文を置いた英和文ページを表示します。

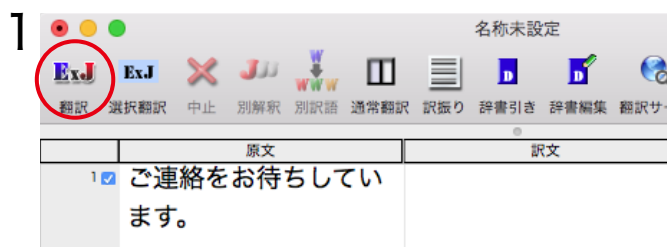
HL 【英日ヘッダ・リンクタグ対訳】

クリックすると表示中の英文Webページのヘッダやリンク部分だけを翻訳し、もとのWebページの該当部分に表示します。

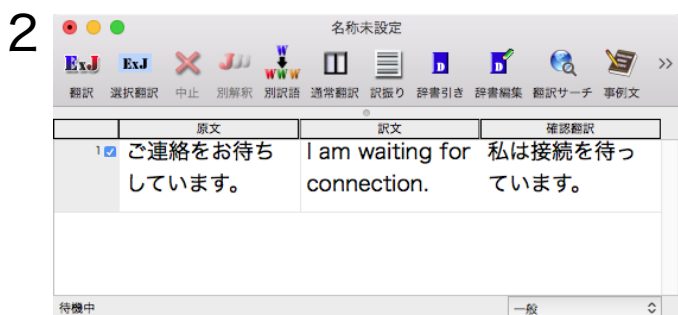
4 事例文を編集し登録する (事例文エディタ)

手紙文やビジネス文書などでは、類似した文が繰り返されたり、決まり文句が使われることがあります。これらを事例文として登録しておく、翻訳がスピードアップします。また、あいさつ文など、直訳すると意味が通らなくなってしまう文章も、正確に翻訳できるようになります。

事例文を登録しないで翻訳してみる



「ご連絡をお待ちしています。」を翻訳します。



I am waiting for connection.

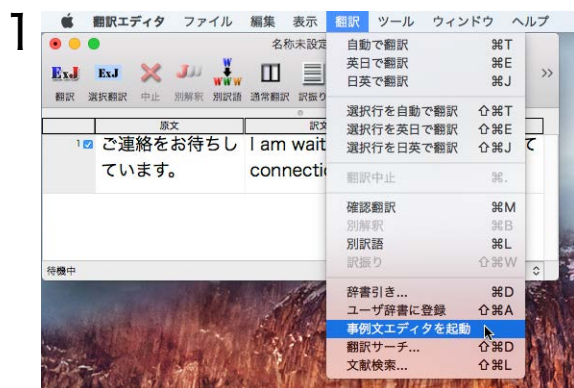
[確認翻訳] 私は接続を待っています。

このように、文が直訳されてしまい、元の和文が持つニュアンスからは、かけ離れてしまいました。

5

事例文を登録する

"ご連絡をお待ちしています。"に相当する結び文として、英語では"I look forward to hearing from you soon."が使われます。この文を事例文を登録してみましょう。



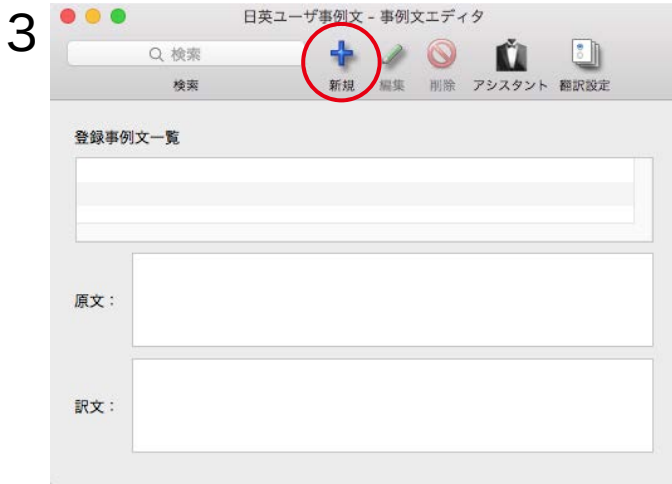
翻訳エディタのメニューから[翻訳]→[事例文エディタを起動]を選択します。

翻訳エディタの事例文アイコンをクリックしても起動できます。

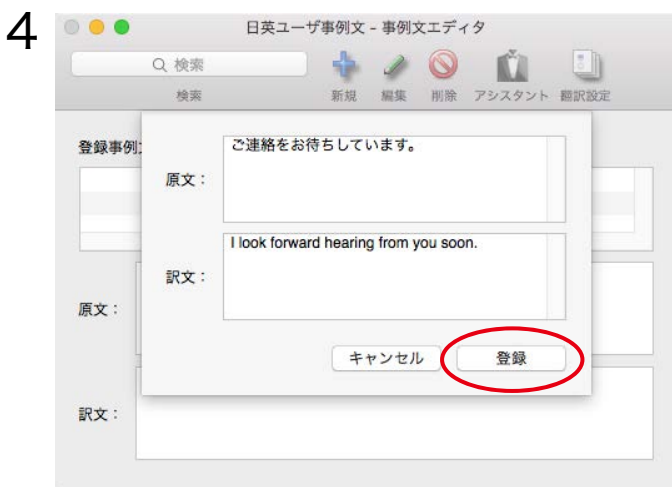




事例文エディタのメニューから[事例文]を選択し、[日英ユーザ事例文]を選択します。



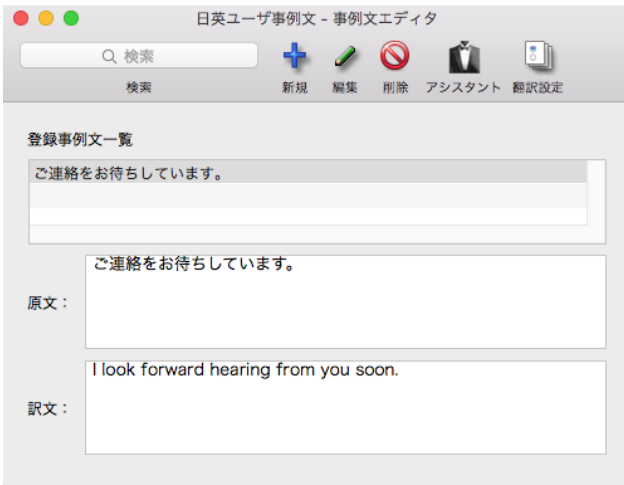
[新規]ボタンをクリックします。



[原文]に「ご連絡をお待ちしています。」と入力し、[訳文]に「I look forward hearing from you soon.」と入力します。

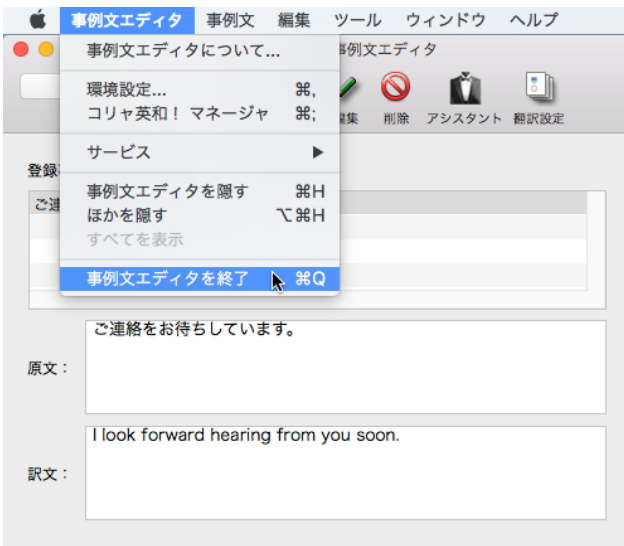
[登録]ボタンをクリックします。

5



1つの事例文が登録できました。

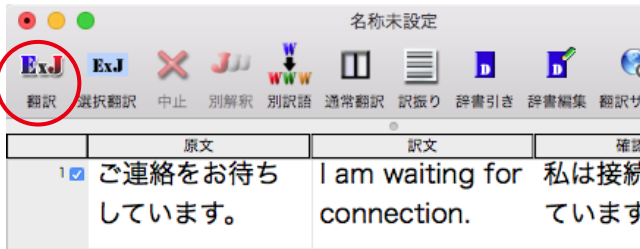
6



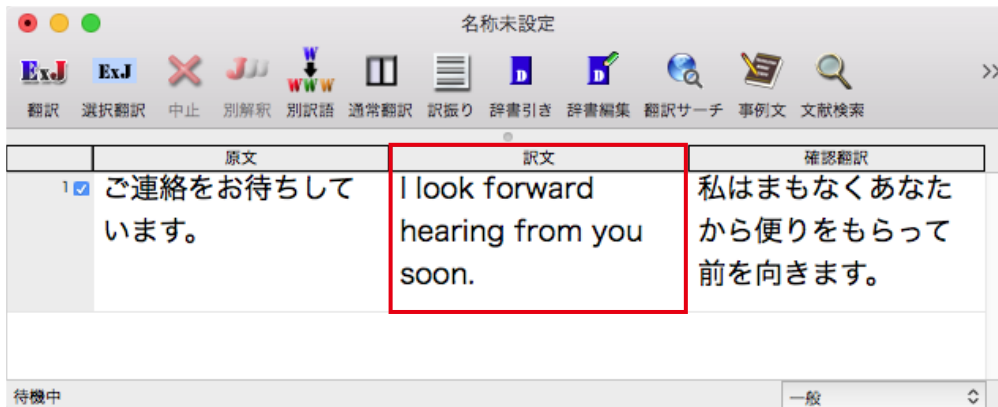
事例文エディタを終了します。

5

再翻訳する



再翻訳され、以前の訳文が新しい英訳に入れ替わります。今度は事例文に登録した通りに翻訳されました。



このように、事例文を使うと、決まり文句やあいさつ文をより正しく翻訳することができます。

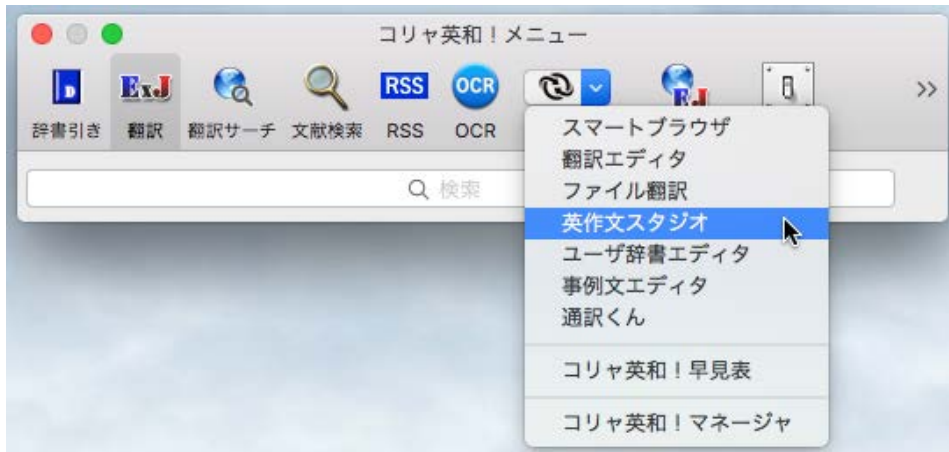
5

英作文スタジオと翻訳エディタの連携

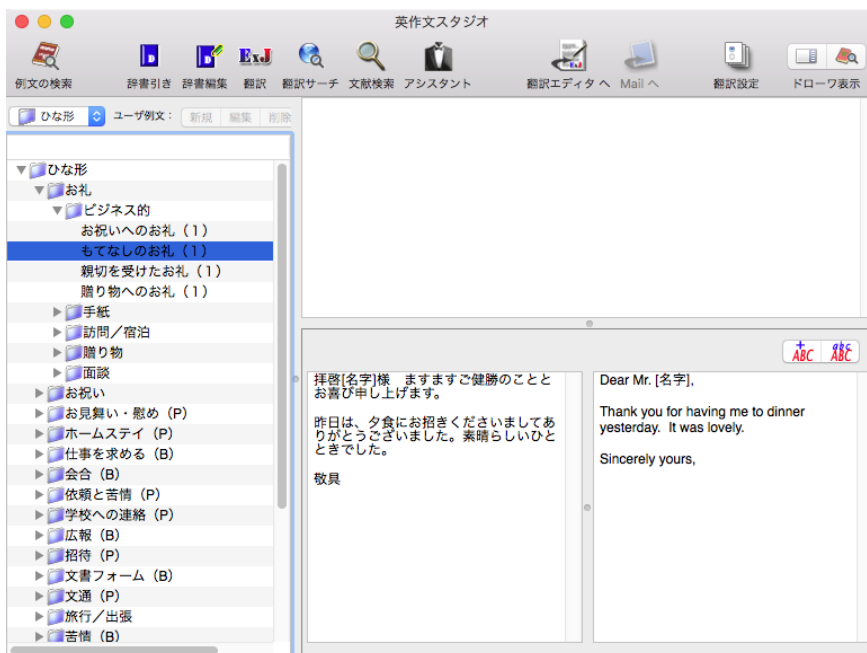
ひな形を活用し、機械翻訳で作成した英文ではない、こなれた英文レターやメールを作成することができます。ひな形例文には300以上のビジネス向け・パーソナル向けのサンプルが用意されています。良く使う自分オリジナルのひな形例文を登録することも可能です。

英作文スタジオを起動する

- 1 [コリヤ英和!メニュー]→[ツール]→[英作文スタジオ]を選択します。



- 2 英作文スタジオが起動します。[ひな形]から使いたい例文を選択します。



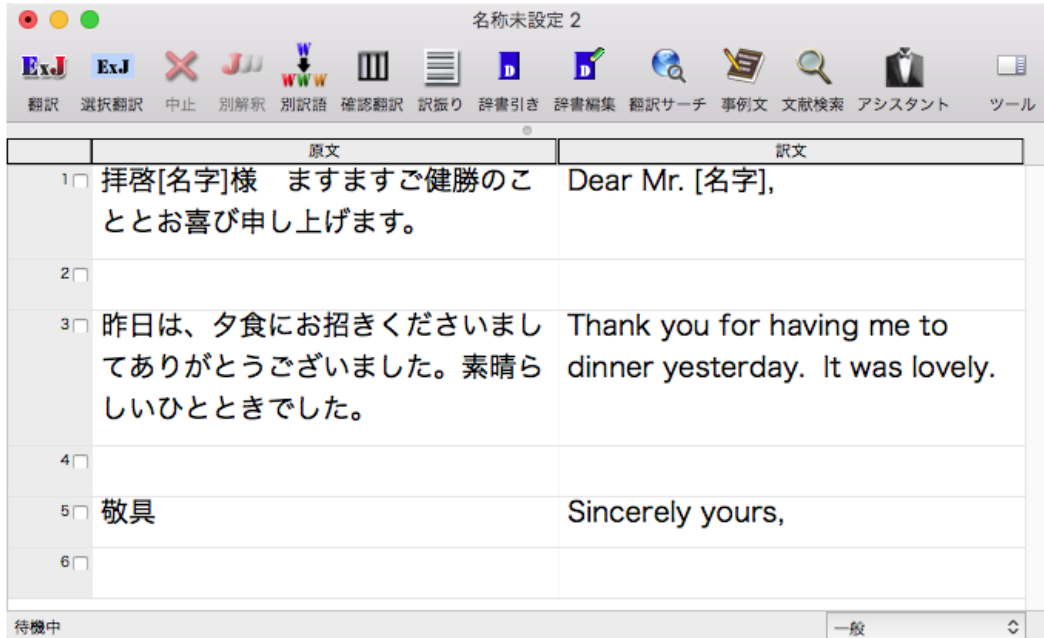
選択した例文を翻訳エディタで開く

1



英作文スタジオで例文を選択後、メニューの[翻訳エディタへ]ボタンをクリックします。

2 選択した例文が翻訳エディタで開きます。



[名字]など、必要な箇所を修正します。

**コリャ英和！一発翻訳 2017
for Macintosh
ユーザーズガイド**

©LogoVista Corporation 1992 - 2016

ロゴヴィスタ株式会社

〒206-0033 東京都多摩市落合1-15-2